



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 130 - Octubre 2021

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[Documentales. Entrevistas a escritores argentinos](#), por Rolando Revagliatti,
[con reportajes a Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Rodaje de un documental en la Biblioteca](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[EL 16 Y 17 DE NOVIEMBRE](#)
[Coloquio internacional sobre la obra de Abel Posse](#), en Francia

[José Luis Moure dio la conferencia inaugural del III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[«Celebramos 90 años con un nuevo libro»](#), por Hugo Beccacece

[Alicia María Zorrilla participó en la Academia Colombiana de la Lengua de un homenaje a Pedro Henríquez Ureña por el 75 aniversario de su muerte](#)

[Comenzaron las sesiones de trabajo de la Comisión Permanente de la ASALE](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos

[«Donación del archivo de Nicolás Granada»](#), por Carlos Dellepiane Cálceña

Colaboraciones académicas del exterior

[«Celebramos \(correctamente\) la herencia hispana»](#), por Emilio Bernal Labrada

CONTINUIDAD DE LA POESÍA, EN LA PRENSA

«El protagonismo del lector»,
por Rafael Felipe Oteríño

SOBRE LA FORMA POÉTICA,
DE SANTIAGO SYLVESTER, EN LA PRENSA

Tradición y ruptura

Antonio Requeni fue jurado
del Concurso Anual de Poesía Inédita 2021

Miguel Ángel Garrido Gallardo,
investido como Doctor Honoris Causa por
la Universidad Camilo José Cela

«Homenaje a Antonio Di Benedetto»,
por Graciela Maturó

Los académicos en los medios

Entrevista-homenaje a Antonio Requeni

«“Abrigate, porque esta noche va a refrescar”»,
por Jorge Fernández Díaz

«Exquisito como Chanel número 5»,
por Hugo Beccacece

Santiago Sylvester, entrevistado
en el programa *Letras y corcheas*

La Academia en los medios

Álvarez Tuñón, en *Página 12*: «En una época de
un gran deterioro simbólico, es muy
importante cumplir una función que honre el
prestigio que ser académico implica»

Sobre por qué hay personas más permeables a
la influencia de otros dialectos
y otros asuntos del idioma español,
según el director del Departamento de
Investigaciones Lingüísticas y Filológicas

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Alumnos mendocinos obtuvieron
el primer puesto en un
concurso internacional de escritura

«Una educación defectuosa», el discurso con el
que Aira recibió el Premio Formentor

Marina Yuszczuk, la primera ganadora
del Premio Sara Gallardo

«El gran pez» ganó el primer premio a la
librería del año de la Feria de Editores 2021

Las letras y el idioma español en el mundo

Los hispanohablantes ya son 591 millones
en todo el mundo

El escritor tanzano Abdulrazak Gurnah,
Premio Nobel de Literatura 2021

Esta es la única palabra del español
que se puede decir, pero no escribir

Emilia Pardo Bazán, de Isabel Burdiel,
Premio Real Academia Española 2021

Trece palabras en otros idiomas
que no tienen traducción

Estos son los libros traducidos
a más idiomas de cada país

NOVEDADES ACADÉMICAS

«Celebremos 90 años con un nuevo libro», por Hugo Beccacece



La Nación — «El 13 de este mes se cumplieron 90 años de la fundación de la Academia Argentina de Letras (AAL) y los académicos están escribiendo con mucha diligencia y a buen ritmo para publicar un libro de homenaje a la institución, integrado por sendos trabajos de los académicos de número y los correspondientes. Hay textos ya entregados y otros que no. Los habrá sobre lingüística, literatura argentina y del resto del mundo, así como ensayos, poesía y narrativa. Por lo que se sabe el índice va a ser muy variado.

Naturalmente habrá un prólogo. Lo escribió el poeta y ensayista **Santiago Kovadloff** que, por otra parte, ya hizo llegar a la Academia un ensayo sobre la amistad y una serie de poemas, todo para esta obra.

Alicia Zorrilla, notable lingüista especializada en normativa, tiene mucho sentido del humor. Lo utilizó en sabias dosis para referirse a un asunto serio: “El policentrismo de las normas lingüísticas”: ya no solo el español de España es el que se toma en cuenta para las normas, sino el de todos los países donde se lo habla. En ese sentido, el español se “federalizó”.

La lingüista, investigadora y docente universitaria **Hilda Albano** abordó un tema de su especialidad: “Cómo conducir al alumno a una reflexión sobre la relación sintaxis-semántica”.

El doctor **Cavallero**, investigador, lingüista y profesor especializado en lenguas clásicas, conectó la AAL con la lengua y la actualidad en “Academia, pandemia y etimología”.

En cuanto a la narrativa, hay dos cuentos policiales nacidos en el seno de la ilustre Academia. **Jorge Fernández Díaz** va a presentar “Los guardianes del tesoro” en el que, por supuesto, aparece Remil, el ya popular protagonista de *El puñal*. El otro narrador es **Pablo De Santis**, que, entre varios premios, tuvo el que otorga anualmente la AAL en 2007, por su novela *El enigma de París*. El título de su narración para el homenaje es el nombre de un signo ortográfico “Asteriscos”. Lo curioso de estos dos cuentos de distintos escritores es que, sin haberse puesto de acuerdo, se desarrollan en el mismo espacio: en la biblioteca de la AAL con sus miles de libros, y sus adorables bibliotecarios (los reales).

José Luis Moure, vicepresidente del cuerpo, es el autor de una apasionante reconstrucción de una lengua y de su novelesca historia, en la que se entrecruzan las guerras de religión del siglo XV, las persecuciones raciales y la política: “De Salónica a Buenos Aires (Cinco cartas en judeoespañol)”.

La poesía ocupa un lugar especial en el futuro libro. La académica honoraria **Emilia Puceira de Zuleta** definió con el título de su contribución el estilo del poeta entrerriano Alfonso Solá González: “Un tesoro de misterio, de imaginación, de sensibilidad y de lenguaje”.

Los premiados poetas **Antonio Requeni**, **Rafael Oteriño** y **Santiago Sylvester** dedicaron sus trabajos al género que cultivan. El primero analizó a Julio Cortázar como poeta; el segundo registró sus observaciones sobre las características de la lírica en “Apostillas sobre el lenguaje de los poetas”; y el tercero enfocó una cuestión filosófica y poética: “Lo callado y lo dicho”.

Sobre clásicos de distintas épocas, se ocuparon el crítico y ensayista **Jorge Cruz**, y el especialista en filología medieval, dramaturgo y novelista **Javier Roberto González**. Cruz evocó a Dante Alighieri en “La claridad del Purgatorio. El fulgor del Paraíso”. González enlazó a dos figuras eminentes del siglo XX en “El Kafka de Borges”.

Olga Fernández Latour de Botas, especializada en el estudio del folclore, se centró en “Presencia del folclore en la AAL”. El novelista **Abel Posse**, por su parte, buscó un ángulo etario: “Nuestra joven Academia”. Para terminar, una pregunta netamente académica de la investigadora y docente **Norma Carricaburo**: “¿Réquiem al imperfecto del subjuntivo?”. ¡Aleluya por el libro que vendrá!».

Leer en [La Nación](#) el artículo de [Hugo Beccacece](#), académico de número de la AAL.

Alicia María Zorrilla participó en la Academia Colombiana de la Lengua de un homenaje a Pedro Henríquez Ureña por el 75 aniversario de su muerte

La presidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora [Alicia María Zorrilla](#), fue invitada por el director de la [Academia Colombiana de la Lengua](#), doctor Juan Carlos Vergara Silva, para participar del «Homenaje a don Pedro Henríquez Ureña con motivo del 75.º aniversario de su fallecimiento». La sesión especial se desarrolló el pasado lunes 4 de octubre.

La Presidenta leyó una conferencia sobre «Pedro Henríquez Ureña, el humanista de América, en la Argentina».

Participaron también don Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua Española, y don Juan José Jimenes Sabater, bibliotecario de dicha Academia. El trabajo del señor director Rosario Candelier versó sobre «Motivación humanística de Pedro Henríquez Ureña», y el del bibliotecario Jimenes Sabater, acerca de «La prosa crítica de Pedro Henríquez Ureña».



Pedro Henríquez Ureña

El trabajo presentado por la presidenta Alicia María Zorrilla

«Y se me cierra la garganta al recordar la mañana en que vi entrar a la clase a ese hombre silencioso, aristócrata en cada uno de sus gestos, que con palabra mesurada imponía una secreta autoridad: Pedro Henríquez Ureña», así lo define emocionado el escritor argentino Ernesto Sabato, uno de sus alumnos. Así podría definirlo también una estrofa de la *Epístola moral a Fabio*: «Una mediana vida yo posea, / un estilo común y moderado, / que no lo note nadie que lo vea».

Ensayista, crítico literario, filósofo, traductor, periodista, historiador, profesor, investigador, don Pedro, el maestro dominicano de pensamiento profundo y de palabra viva y mesurada, de criterio sólido y ecuánime, arriba por primera vez a la Argentina en 1922 como integrante de la delegación mexicana encabezada por el político y escritor José Vasconcelos Calderón para asistir a la asunción del mando

presidencial de Marcelo Torcuato de Alvear; no le interesa la política, pero sí el voseo, al que le dedica su estudio. Se acerca primero a la Argentina a través de sus escritores: Esteban Echeverría, José Mármol, Domingo Faustino Sarmiento, Olegario Víctor Andrade, y, luego, gracias también a la delegación argentina que participa del Congreso Internacional de Estudiantes, celebrado en México en 1921. Después de escuchar las exposiciones presentadas, realmente deslumbrado, dice: «Cabía pensar que nuestra América es capaz de conservar y perfeccionar el culto de las cosas del espíritu, sin que las ofusquen sus propias conquistas en el orden de las cosas materiales». No obstante, su nombre ya se conoce en la Argentina, pues, en 1913, según las investigaciones del académico Pedro Luis Barcia, se reproduce en la revista *Nosotros* su trabajo sobre «La obra de José Enrique Rodó», y, en la misma revista, pero en 1919, aparece «La enseñanza de la sociología en América», una carta dirigida a Arturo de la Mota. En 1921, en la *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, se publica «En la orilla», apuntes breves que luego recoge en su obra *En la orilla. Mi España*, de 1922. En verdad, este año significa su primera y verdadera visión de la Argentina. En esta estada, le aconseja a Ricardo Rojas la fundación de un Instituto de Filología Hispánica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires; más aún, le pide que lo presida un discípulo de don Ramón Menéndez Pidal. El elegido es Américo Castro. Además, visita la Universidad de La Plata, donde pronuncia su elogiada conferencia sobre «La utopía de América», publicada en 1925. Dice el gran dominicano: «Si el espíritu ha triunfado, en nuestra América, sobre la barbarie interior, no cabe temer que lo rinda la barbarie de afuera. No nos deslumbre el poder ajeno: el poder es siempre efímero. Ensanchemos el campo espiritual: demos el alfabeto a todos los hombres; demos a cada uno los instrumentos mejores para trabajar en bien de todos; esforcémonos por acercarnos a la justicia social y a la libertad verdadera; avancemos, en fin, hacia nuestra utopía» [...].

[Seguir leyendo el trabajo de Alicia María Zorrilla sobre «Pedro Henríquez Ureña, el humanista de América, en la Argentina».](#)

Comenzaron las sesiones de trabajo de la Comisión Permanente de la ASALE



La Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— inició sus sesiones de trabajo del nuevo curso (2021-2022), que se centrarán especialmente en la revisión del [Diccionario de la lengua española](#) y del [Diccionario de americanismos](#), entre otras obras académicas.

El director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado, encabezó la reunión, a la que también asistieron el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez; el subdirector de la Academia Norteamericana de la Lengua, Jorge Ignacio Covarrubias; la directora sustituta de la Academia Panameña de la Lengua, Margarita Vásquez Quirós, y César Armando Navarrete, miembro de número de la Academia Colombiana de la Lengua. También acudió, de manera extraoficial, el director de la Academia Cubana de la Lengua, Rogelio Rodríguez Coronel.

Según los estatutos de la ASALE, la Comisión Permanente es el órgano ejecutivo de gobierno y de coordinación entre las veintitrés academias. Está constituida por el presidente de la Asociación, Santiago Muñoz Machado; el secretario general, Francisco Javier Pérez; el tesorero, Manuel Gutiérrez Aragón, y al menos dos vocales de las academias asociadas, designados por turno de rotación.

Fuente: [Página web de la ASALE](#).

Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Donación del archivo de Nicolás Granada», por Carlos Dellepiane Cálceña

En la sesión ordinaria del jueves 23 de septiembre, realizada de forma virtual, el académico correspondiente de la AAL [Carlos Dellepiane Cálceña](#), con residencia en la provincia de Buenos Aires, leyó su comunicación titulada «Donación del archivo de Nicolás Granada».

El artículo de Carlos Dellepiane Cálceña se publica a continuación, y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2021.

«Corría el año 1959, cuando solicité y obtuve de un matrimonio, aquí en el San Isidro donde vivo, que donara a la Academia la colección completa, encuadernada, de la revista *Caras y Caretas*, la revista semanal ilustrada que hizo historia. Se trataba de la colección mejor conservada de la revista fundada en 1898 por el español Eustaquio Pellicer y el entrerriano José Sixto Álvarez más conocido por el seudónimo Fray Mocho. Las colecciones de la Biblioteca Nacional y de la Biblioteca del Congreso de la Nación, como las de otras bibliotecas, se encuentran en un estado lamentable, con páginas recortadas y faltantes de muchas otras. En cambio, la que ingresó a nuestra hemeroteca, por más extraño que parezca se conserva incólume.

Años después, habiendo ya renunciado a mi cargo de investigador del Departamento de Investigaciones Filológicas de la Academia para ingresar al Servicio Exterior de la Nación, requerí de los deudos de mi amigo el Comodoro Santos Domínguez Koch, la donación de la colección denominada “Martín Fierro en el mundo de los idiomas”, constituida por más de 600 volúmenes debidamente clasificados del perdurable poema, más el catálogo preparado por el Comodoro Domínguez Koch

editado en el año 2003. Constituye esta colección al decir de Martiniano Leguizamón, de “nuestro poema nacional”, un conjunto bibliográfico único a nivel mundial, que comenzó a conformarse en la década de 1960 y tiene el propósito de dar a conocer un exhaustivo análisis bibliográfico especializado del inmortal poema.

NICOLAS GRANADA

CARTAS GAUCHAS

Descripción de las Fiestas del Centenario

HECHA POR EL GAUCHO ARGENTINO

MARTIN ORO

EN SEIS CARTAS, EN VERSOS GAUCHOS

Dirigidas á su mujer Benita Chaparro

APÉNDICE

La visión de la Pampa.

El reoso.

En la guitarra.

Ficciones del mismo autor.



BUENOS AIRES

IMPRESA, LITOGRAFÍA Y ENCADERNACION, G. KRAFT, CALZADILLA 641

1910

Cartas gauchas: descripción de las fiestas del Centenario hecha por el gaucho argentino Martín Oro en seis cartas, en versos gauchos dedicados a su mujer Benita Chaparro, de Nicolás Granada. Fuente imagen: Biblioteca Cervantes Virtual.

Hoy, señora Presidenta, ofrezco en donación con el objeto de acrecentar el patrimonio de la institución, el archivo del escritor, periodista y militar Nicolás Granada, que fuera puesto en mis manos hace más de medio siglo por su hija doña María Granada Roca de Benoit. Un conocido librero anticuario ofreció comprarlo, pero yo prefiero que ingrese a la corporación donde me formé y que hoy me honra teniéndome entre sus miembros.

Granada vio la luz en Buenos Aires el 23 de octubre de 1840 y falleció en su ciudad natal el 2 de marzo de 1915. Fue vástago del homónimo coronel Guerrero de la Independencia y de doña Carmen Blanco. Egresado del porteño colegio de Juan Andrés de la Peña donde compartió el aula con Rafael Obligado, Héctor Varela, Miguel Cané, Estanislao del Campo y Carlos Guido y Spano, abandonó los estudios iniciados de medicina y dando rienda suelta a su vocación por las letras, a los veinte años, en 1860,

fundó la revista literaria-musical *La Lira*, famosa por los epitafios publicados, muchos de ellos mordaces [...]».

[Continuar leyendo la comunicación de Carlos Dellepiane Cálcena.](#)

Colaboraciones académicas del exterior

«Celebremos (correctamente) la herencia hispana», por Emilio Bernal Labrada



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de La Lengua — «En efecto, debemos celebrarla como se debe. Por ejemplo en el mejor español posible. Un titular periodístico lo proclama así: “¡UNA Celebración de la Herencia Hispana!” Lo sentimos mucho, pero “UNA” (del inglés, que precisa el artículo) viene sobrando. Basta con

“CELEBRACIÓN DE LA HERENCIA HISPANA”. También podrían haber dicho “CELEBREMOS LA HERENCIA HISPANA”.

Hablando de regocijos, Walt Disney nos invita a celebrar una importante efeméride de su “Mundo Mágico”, pero lo denomina “50º Aniversario”. Perfecto, pero se les olvida que para eso tenemos una singular palabra desconocida en inglés: “CINCUENTENARIO”. Sin esta útil voz, el 99% de los lectores lo van a leer “cincuenta aniversario”, lo cual viola tranquilamente la regla de los ordinales en nuestra lengua (no se dice “uno aniversario”, sino “primer”, etc.). ¡Y nadie se acordará de que el ordinal es “quincuagésimo”!

Las personas y entidades deben preferir “CINCUENTENARIO”, como por cierto lo hace correctamente la Academia Norteamericana de la Lengua Española, que lo celebrará en poco más de un año: en 2023. Digamos además que para los aniversarios correspondientes a 100 y 150 tenemos “CENTENARIO” y “SESQUICENTENARIO”. Nótese de paso que —curiosidades del idioma— el ordinal de este último es excesivamente complicado para el uso cotidiano: “centésimo quincuagésimo”.

En la televisión, vemos un pronóstico del tiempo al cabo del cual nos sueltan “este segmento es avalado por [la Compañía X]...”. Si se sienten perplejos por la frase (avalar no significa *patrocinar* sino *garantizar*), es porque en buen español se usan otras expresiones, como “El anterior segmento les llega por cortesía de...”, “Patrocina este segmento...”, o bien “Tiene el agrado de ofrecerles este...”.

La publicidad pecadora. En esta ocasión tenemos para ustedes algo verdaderamente espantoso.

Un gran fabricante de llantas, de fama internacional, se atreve —¡que Dios lo perdone! porque nosotros no—, a traducir literalmente sus lemas que, por muy acertados que fueran en su original inglés, en nuestro idioma son paradigmas de lo despistado e incomprensible. Si no lo creen, aquí van.

En primer lugar, “¿Qué te mueve?”. Tal tontería pretende traducir “What moves you?”, juego de palabras que no implica precisamente *movimiento* sino emoción o pasión (en el trasfondo está, claro, el transporte por rueda). Como que, a diferencia del inglés, los lemas interrogativos nos resultan insólitos y poco

convincientes, creemos que les vendría mejor algo muy distinto y afirmativo, como “!La motivación en marcha!”.

En lugar secundario nos encontramos con esta frase desconcertante, e insignificante: “Más camino”. Quien lo sepa descifrar, por favor contáctenos. Ahora bien, si analizamos cuidadosamente el original, “More driven”, llegamos a la conclusión de que es otro ingenioso y múltiple retruécano “rodante” que quiere decir 1) algo que se usa más; 2) cosa que se conduce o dirige más intensamente; y 3) lo que acaso sea de mayor importe: más enérgico, impulsado. Sobra decir que todo ello falta en el anodino “Más camino” (disculpen la rima casual). Por consiguiente, cualquier otra versión sería preferible para dignificar al gigante cauchero, digamos, algo así como “El impulso en redondo”, o bien “Su círculo dinámico”.

Celebremos los aniversarios con su digna denominación, amigos, y por favor hágannos (no el anglo “déjennos”) saber si descubren alguna publicidad trastrocada para divertirnos comentándola en el artículo novembrino».

Emilio Bernal Labrada,
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- Emilio Bernal Labrada: [«¿El día del “trabajo”?»](#)

La Academia en los medios

Álvarez Tuñón, en *Página 12*: «En una época de un gran deterioro simbólico, es muy importante cumplir una función que honre el prestigio que ser académico implica»

La designación del escritor y abogado [Eduardo Álvarez Tuñón](#) como nuevo miembro de número de nuestra Academia Argentina de Letras siguió teniendo repercusión en los medios tras el [anuncio comunicado en el número de septiembre de este boletín digital](#), en el que también difundimos las noticias publicadas en *La Nación* e *Infobae*.

“Imagino la Academia como un lugar de servicio y diálogo acerca de aquello que todos los que estamos allí amamos”, sostiene el autor de *La ficción de los días y Reyes y mendigos*, entre muchos otros libros, en una entrevista con *Página 12*, que compartimos.

Silvina Frieria, en *Página 12* — «“La literatura es mi destino”, dice el escritor **Eduardo Álvarez Tuñón, elegido por la Academia Argentina de Letras (AAL) como académico de número**. “Para mí es muy conmovedor, no me lo esperaba. Me enorgullece y haré lo necesario para estar a la altura de lo que significa ser académico. Han pasado más de cuarenta años desde que publiqué mi primer libro. **Como escritor, siempre me ha interesado cuidar cada palabra, explorar la música del castellano, sus riquezas, matices, todo lo que encierra**. Me he preocupado por las posibilidades expresivas del idioma. Tal vez por esa inclinación, casi obsesiva, me atrae y me emociona integrar la Academia”, cuenta el flamante académico, que ocupará el sillón “Francisco Javier Muñiz”, vacante desde que **Alberto Manguel**, exdirector de la Biblioteca Nacional, pasó a ocupar el cargo de académico correspondiente.

Álvarez Tuñón (Buenos Aires, 1957), **hijo del actor Mirko Álvarez y sobrino nieto del poeta Raúl González Tuñón**, se recibió de abogado en la Universidad de Buenos Aires, donde fue docente de grado y posgrado en Derecho del Trabajo. A la

par de su carrera como juez y fiscal general, escribió y publicó poemas, novelas y cuentos. Entre sus libros de poemas se destacan *El amor, la muerte y lo que llega a las ciudades*, *La secreta mirada de las estaciones* (1987) y *La ficción de los días* (2013); las novelas *El diablo en los ojos*, *El desencuentro*, *Las enviadas del final* y *La mujer y el espejo* y los cuentos *Reyes y mendigos* —Premio de la Fundación Suiza con un jurado presidido por el escritor cubano Guillermo Cabrera Infante—, *Armas blancas* y *El tropiezo del tiempo*.



Álvarez Tuñón es hijo del actor Mirko Álvarez y sobrino nieto del poeta Raúl González Tuñón.
Imagen: Bernardino Avila / *Página 12*.

“En una época como la que atravesamos, de un gran deterioro simbólico, es muy importante cumplir una función que honre el prestigio que ser académico implica”, dice Álvarez Tuñón, que se incorpora a la nómina de académicos de número de la AAL, integrada por **Santiago Kovadloff, Alicia María Zorrilla, Hugo Beccacece, Jorge Fernández Díaz, Pablo de Santis y Oscar Martínez**, entre otros. “Es prematuro pensar en mis aportes. Sería un ejercicio de soberbia —aclara el escritor a *Página/12*—. Recuerdo una frase de Voltaire: ‘Cuando uno es elegido para un cargo, lo esencial, en principio, es evitar decepciones’. **Imagino la Academia como un lugar de servicio y diálogo acerca de aquello que todos los que estamos allí amamos**”.

Los escritores suelen tener una relación compleja con la “autoridad”, quizá porque prefieren profesar cierta desobediencia o indisciplina respecto de las reglas y las convenciones literarias. ¿Hay tensiones entre el escritor y el académico, que podría ser algo así como “el policía de la lengua?”. “No creo que haya tensiones entre ser escritor y ser académico —plantea Álvarez Tuñón—. Las tensiones más intensas las he vivido entre mi condición de juez y poeta. Podría recordar a varios académicos desprovistos de toda solemnidad, como por ejemplo, Isidoro Blaisten, o Camilo José Cela en la Real Academia Española, entre muchos otros. **No creo, tampoco, en que las academias sean ‘la policía de la lengua’.** El idioma es una creación colectiva, maravillosa y caótica. Pero es una aventura que necesita algo de orden, como diría Apollinaire. Tal vez para eso estamos”.

Para Álvarez Tuñón no hay tanto recelo hacia los académicos de la lengua. “La suspicacia es hija del prejuicio, del estereotipo. Toda concepción platónica del académico como alguien excesivamente formal, alejado de la vida, se enfrenta a su falsedad cuando uno piensa, por ejemplo, en académicos como Pío Baroja en España, o Jean Cocteau en Francia. Basta con evocar, en nuestro país, el discurso de Hugo Beccacece en el momento de su incorporación, fascinante desde todo punto de vista”, subraya el escritor y académico, director de la colección de poesía “El aura” en la editorial Libros Del Zorzal junto al poeta Mario Sampaolesi [...]».

[Seguir leyendo el artículo en Página 12.](#)

- [La noticia sobre el nuevo académico en la página de la Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\)](#)
- [Artículo de *El Diario de Carlos Paz*](#)
- [Artículo de *La Nación*](#)

«Daniel Gigena — [...] “La noticia de la designación me conmovió —dice a *La Nación* el flamante académico—. Me la comunicó Rafael Felipe Oteriño, secretario, académico y gran poeta. Realmente no lo esperaba. Es un orgullo y un honor, y espero estar a la altura y no decepcionar a quienes me eligieron. Lo cierto es que la literatura es mi destino y he frecuentado distintos géneros. Poesía, cuentos, novela e incluso teatro”.

Para Álvarez Tuñón, su ingreso a la AAL es muy significativo. “Siempre le he dado, como escritor, mucha trascendencia a la lengua, a nuestro idioma y he tratado de que mi obra respondiera a ese destino inevitable que ha sido el español, con todas sus riquezas”, revela. Aún no ha decidido el tema del discurso de aceptación que brindará en la academia. “Es todo muy reciente”, acota.

En cuanto a su relación con la Justicia, el escritor que ha sido magistrado de carrera, ya retirado, señala que el derecho ha sido una actividad importante en su vida. “Le guardo gratitud porque es la que me permitió subsistir —admite—. Lo cierto es que también me ha apasionado. Tengo varias obras jurídicas escritas. He sido también profesor de la UBA. El derecho no está divorciado de la literatura y podría mencionar muchos casos de abogados escritores: Macedonio Fernández, Enrique Molina, Juan Filloy y Rafael Felipe Oteriño, que ha sido juez como yo”. Muchas de sus narraciones provienen de la experiencia judicial [...]».

- [Artículo de *Infobae*](#)

Sobre por qué hay personas más permeables a la influencia de otros dialectos y otros asuntos del idioma español, según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, continuó con sus columnas lingüísticas en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos. A continuación, compartimos sus últimas intervenciones.



Columna de temas lingüísticos en Radio con Vos

Santiago Kalinowski sigue participando en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos 89.9, como parte de una breve columna de temas lingüísticos. Sus últimas participaciones se pueden escuchar a continuación:

- [Sobre si pueden las palabras que vienen de otras lenguas pegar la vuelta y volver.](#)
Es frecuente que se considere que incorporar palabras de otras lenguas es algo malo. Sin embargo, no solo no es algo malo, sino que es un fenómeno general de todas las lenguas en todo tiempo. Si hay contacto entre lenguas, antes o después, habrá transferencia de palabras entre ellas. Para ilustrar este hecho, nada mejor que una palabra que dio toda la vuelta y reingresó, transformada, en la lengua que le dio origen: vino del inglés, adquirió un sufijo del español y luego se volvió a su lengua de origen.
- [Sobre por qué decimos San Andrés, San Antonio, San Fernando o San Juan, pero Santo Tomás y Santo Domingo.](#)
- [Sobre la historia de la palabra *sufragio*: ¿qué relación hay entre sufragio, fragilidad, fractura y fragmentar?](#)
- [Sobre si es «los talibanes» o «los talibán».](#)
Aprovechamos el caso de «los talibanes» / «los talibán» para hablar un poco acerca de qué pasa cuando una palabra de otra lengua se incorpora al repertorio léxico del español. ¿Hay que respetar las reglas de origen de la palabra (para lo cual habría que saber alemán, italiano, quechua, inglés, guaraní, latín, griego, taíno, árabe, francés, mapuche, etc., etc., etc.? ¿O, una vez que la palabra pasa al español, sigue las reglas morfológicas, flexivas, fonéticas y sintácticas del español?
- [Sobre el paradigma de «sólido», «sueldo», «soldar», «soldador» y «soldado».](#)

Las evoluciones semánticas, fonéticas y morfológicas a veces son muy transparentes, pero otras veces son el resultado de un camino muy sinuoso en donde se van asociando ideas y metáforas.

- [Sobre el paradigma de «Olimpiadas», «olímpico» y «olímpicamente».](#)
La curiosa evolución semántica del adverbio «olímpicamente».
- [Sobre por qué hay personas más permeables a la influencia de otros dialectos.](#)
Messi se destaca por seguir hablando como si nunca hubiera abandonado su Rosario natal. Otras personas se traen modismos y pronunciaciones después de estar 10 días en contacto con otro dialecto. ¿Por qué sucede esto?

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Rodaje de un documental en la Biblioteca



El martes 12 de octubre la [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras recibió al equipo de rodaje del documental ***De la Nubia a La Plata*** que se centra en el trabajo de arqueología de rescate que realizó el académico **Dr. Abraham Rosenvasser** en Sudán entre los años 1961-1963.

El motivo de la visita fue que la biblioteca posee la colección que comprende 2400 volúmenes dedicados a *Egiptología e Historia de Medio Oriente* donada por los familiares del egiptólogo.

El Dr. Rosenvasser fue elegido en 1979 miembro de número de la Academia Argentina de Letras para ocupar el sillón «Bartolomé Mitre» y fue recibido en sesión pública por el académico Manuel Mujica Lainez.

En [las imágenes](#) se puede ver al director de la Biblioteca **Alejandro Parada** hojeando parte de la colección de grandes dimensiones que contiene láminas de murales, inscripciones y jeroglíficos, entre otras.



Sobre Rosenvasser

Abraham Rosenvasser (1896-1983) fue un estudioso bíblico y egiptólogo argentino. En la Universidad Nacional de La Plata entre 1923 y 1958 ocupó diferentes cargos: fue profesor del Colegio Nacional, profesor de la Facultad de Humanidades y decano. Fue también profesor de Historia Antigua I (Oriente) en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Entre 1961 y 1963, ante un pedido de la UNESCO, dirigió junto al egiptólogo Jean Vercoutter una misión arqueológica franco-argentina para excavar el sitio de Aksha, Sudán, donde se encontraban los restos de un templo de Ramsés II, que iban a ser inundados por la nueva represa de Asuán (misión que motivó la realización del mencionado documental).

En 1963, fue designado primer director del Centro de Estudios Orientales (creado en respuesta a su iniciativa) de la Universidad de Buenos Aires, que en 1972 pasó a denominarse Instituto de Historia Antigua Oriental que hoy lleva su nombre y fue, además, el director de la revista académica de dicho instituto.



Fuente: [Instituto de Historia Antigua Oriental de la UBA](#)

Elegido en agosto de 1979 miembro de número de la Academia Argentina de Letras para ocupar el sillón «Bartolomé Mitre», fue recibido en sesión pública y solemne por el académico don Manuel Mujica Lainez y, en la ocasión, Rosenvasser disertó sobre el tema: «La novela real en la literatura del Antiguo Egipto» revelando un desconocido campo de elementos literarios sobrevividos en documentos faraónicos.

El paso de Abraham Rosenvasser por la Academia significó, por cuanto su dominio de lenguas, un seguro asesoramiento en difíciles cuestiones lexicográficas y semánticas y también el reconocimiento en su propio país de sus méritos personales y aportes culturales.

- [Discurso en la recepción de Don Abraham Rosenvasser, por Manuel Mujica Lainez](#)
- [Discurso en su recepción: «La novela real en la literatura del Antiguo Egipto», por Abraham Rosenvasser](#)
- [Palabras pronunciadas por el presidente de la Academia Argentina de Letras en el sepelio de Abraham Rosenvasser, el 10 de junio de 1983, por Raúl H. Castagnino](#)
- [Bibliografía de don Abraham Rosenvasser \[1896-1983\], por Perla Fuscaldo](#)

NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

Documentales. Entrevistas a escritores argentinos, por Rolando Revagliatti, con reportajes a Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
DISPONIBLE DE FORMA GRATUITA EN FORMATO ELECTRÓNICO.

OBRA que incluye entrevistas a los ACADÉMICOS DE NÚMERO RAFAEL FELIPE OTERIÑO Y SANTIAGO SYLVESTER, publicada por Ediciones Richeliú.

Rolando Revagliatti
Documentales
entrevistas a escritores argentinos
tomo VI

“En cuestión: un cuestionario”

ediciones
Richeliú 

Alejandra Pultrone, en *Todo Literatura* — «Con el tomo VI de *Documentales. Entrevistas a escritores argentinos*, el escritor y periodista Rolando Revagliatti concluye un trabajo monumental iniciado en el año 2013.

128 entrevistas y 31 cuestionarios nos acercan no solo una gama de voces plurales de la literatura argentina, sino, además, su personal impronta devenida en una decisión estilística: en esta obra excepcional no hay *capillas* o generaciones literarias que orienten la inusual selección de autores. Este recorrido de estéticas, poéticas y perspectivas existe del mismo modo que sus ciclos literarios realizados en los ya lejanos 90 y primeros años de 2000, como un gran escenario donde un escritor (sin importar sus premios, libros publicados o la tan mentada *trayectoria*) pueda ir al encuentro de su lector.

[...] Este tomo VI se diferencia de los anteriores: aquí no encontramos entrevistas sino un auténtico *Cuestionario Revagliatti* (al modo de Proust) que el autor

propone lúdicamente a 31 escritores por igual, quizás del mismo modo que el inolvidable personaje de Paul Auster, Auggie Wren, fotografiaba cada día la misma esquina de su barrio.

[...] El volumen incluye los cuestionarios respondidos por los escritores Rodolfo A. Álvarez, Fernando Delgado, José Muchnik, Bibi Albert, Claudia Schwartz, Jorge Castañeda, Jorge Luis López Aguilar, Luisa Peluffo, Rita Kratsman, Laura Calvo, Rogelio Ramos Signes, Luis Benítez, Liliana Aguilar, Guillermo Fernández, Mónica Angelino, David Antonio Sorbille, Carlos Norberto Carbone, Leonor Mauvecin, Rubén Sacchi, Horacio Pérez del Cerro, María Amelia Díaz, Cristina Mendiry, [Santiago Sylvester](#) [académico de número de la AAL], Roberto D. Malatesta, Gloria Arcuschin, [Rafael Felipe Oterriño](#) [secretario general y académico de número de la AAL], Alejandro Méndez Casariego, Liliana Díaz Mindurry, Carmen Iriondo, Lucas Margarit y Carlos Dariel».

[Leer el artículo completo en *Todo Literatura*.](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título.

Disponible, en pdf y en versión Flip en <http://www.revagliatti.com/> y [Calameo](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

EL 16 Y 17 DE NOVIEMBRE

Coloquio internacional sobre la obra de Abel Posse, en Francia

Los próximos martes 16 y miércoles 17 de noviembre se realizará el Coloquio Internacional «Nuevas Aproximaciones a la obra de Abel Posse». El encuentro se celebrará en la Université du Littoral Côte d'Opale, en la ciudad de Boulogne-sur-Mer (Francia).

El coloquio dedicado a la obra del escritor argentino y académico de número de la AAL [Abel Posse](#) tiene un comité organizador integrado por dos miembros de nuestra institución: [Romain Magras](#), de la universidad sede del encuentro, y Roberto Esposto, en representación de la Universidad de Queensland, académicos correspondientes con residencia en Francia y Australia, respectivamente.

Del comité científico participa el académico honorario de la AAL [Pedro Luis Barcia](#), y la escritora argentina Graciela Maturó.

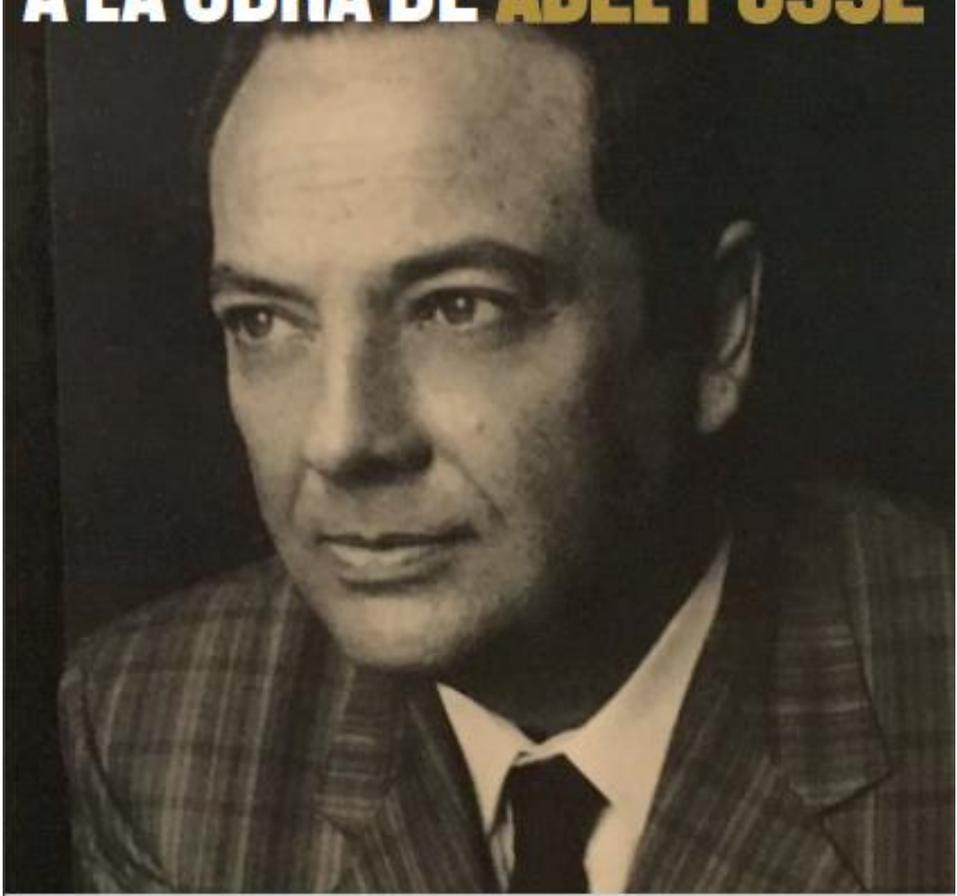
Romain Magras y Roberto Esposto serán oradores en el encuentro de apertura y, al día siguiente, con dos conferencias: «Las ficciones sanmartinianas de Abel Posse» y «Autobiografía y memoria en *Cuando muere el hijo* y *Vivir Venecia*». La segunda y última jornada finalizará con un conversatorio con Abel Posse.

- [El Programa completo del Coloquio](#)

En la convocatoria se afirma que «Abel Posse (1934) es un ejemplo paradigmático del escritor argentino y latinoamericano que a lo largo de su larga trayectoria literaria ha cultivado la poesía y la novela, el ensayo y la crónica. Diplomático e intelectual, este es un narrador que habita entre mundos: cosmopolita y nacional, porteño y latinoamericano. Tras publicar dos novelas de corte realista en los

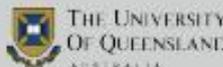
años 1960 y 1970, y revelarse como uno de los precursores de la llamada “nueva novela histórica latinoamericana” tras el éxito de su “Trilogía de la conquista”, Posse exploró otros territorios con novelas sobre el esoterismo nazi, con novelas de tema argentino, novelas biográficas protagonizadas por mitos de la historia argentina reciente, antes de publicar a partir del año 2000 ensayos sociopolíticos o relatos testimoniales. Los caminos de la crítica la han llevado a analizar su novelística enfocándose particularmente en la reescritura de la historia en su “trilogía de la conquista”, aunque ensayos y trabajos recientes han ido abriendo nuevas vías, explorando por ejemplo su pensamiento filosófico, su poesía, o el proceso de reescritura de sus obras... Este coloquio internacional dedicado a Abel Posse y a su obra pretende exponer los caminos actuales de la crítica posseana, sus nuevos aportes desde la Semana del Autor que fue organizada en la AEI de Madrid en 1995 o la Jornada de Estudios organizada en 2003 en la Universidad francesa de Paris VIII».

COLOQUIO INTERNACIONAL
NUEVAS APROXIMACIONES
A LA OBRA DE ABEL POSSE



16,17 de noviembre 2021

Comité organizador
Romain MAGRAS, ULCO
Roberto ESPOSTO, University of Queensland



Las ponencias abordarán la obra poseana a través de los siguientes ejes temáticos:

- Reinventando el pasado: la (nueva) novela histórica
- Ensayo y crónica: Argentina, América, Europa y el mundo, argentinidad y latinoamericanidad
- Novelas biográficas, biografías noveladas
- Novela, pensamiento y filosofía
- Novelas de tema argentino
- Abel Posse y los mitos nacionales argentinos
- Abel Posse y la poesía
- Testimonio y (auto)biografía
- Figura autoral poseana, reescritura y relatos de escritura en la obra de Abel Posse

[Leer toda la información sobre el Coloquio en la primera circular.](#)



Abel Posse.

Fuente imagen: [Escritores.org](https://escritores.org).

José Luis Moure dio la conferencia inaugural del III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación

Del martes 21 al viernes 24 de septiembre se llevó a cabo, en formato virtual, el III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, organizado por la Carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho de la UBA.

Con un total de 4090 inscriptos el evento brindó la posibilidad de escuchar a las figuras más prominentes de la traducción, la interpretación y las disciplinas afines del mundo entero. Las autoridades de la carrera, el vicedecano y la consejera de la

Federación Internacional de Traductores pronunciaron las palabras de apertura del congreso.



En la conferencia inaugural, la prestigiosa jurista **Aída Kemelmajer de Carlucci** y el vicepresidente de la Academia Argentina de Letras, [José Luis Moure](#), brindaron impecables aportes para los asistentes y engalanaron el inicio del evento.

La exposición del doctor Moure se tituló «¿Por qué y cómo cambian las lenguas?».

[Más información sobre el congreso](#) en la página web de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

- [Ver la exposición de José Luis Moure](#)

CONTINUIDAD DE LA POESÍA, EN LA PRENSA

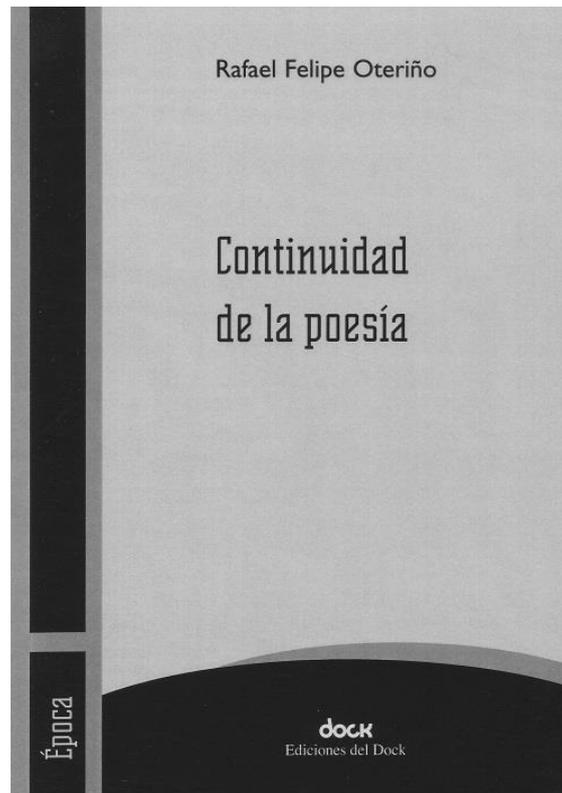
«El protagonismo del lector», por Rafael Felipe Oteriño

Un capítulo del último libro del académico de número y secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) fue publicado en el número 7, correspondiente a septiembre-octubre de 2021, de *Abisinia Review*.

Abisinia Review — «Nos honra publicar este ensayo sobre la relación de la poesía con el creador y su lector. Rafael Felipe Oteriño, autor de una valiosa obra poética en Argentina, nos ofrece con la elocuencia del ensayista y la sensibilidad del poeta uno de los ensayos de su libro recientemente publicado *Continuidad de la poesía* (Buenos Aires, 2020). Agradecemos a Ediciones del Dock, por permitirnos compartir este texto, y animamos a los lectores a adquirir el libro en su totalidad.

“La poesía no puede ser reducida al léxico ni al tema ni al germen que le da nacimiento, que siempre son más pobres que la experiencia de su lectura. Desde este punto de vista podríamos decir que ella está ahí, a nuestra espera, en condición de víspera de algo que todavía no alcanzamos a ver, pero que se hará patente una vez que lo activemos. El proyecto estructuralista tiende a abordarla desde aspectos prosódicos y cuestiones puramente técnicas —uso de la lengua, preceptiva, deslizamientos

metonímicos, creación de nuevos referentes, relaciones entre el lenguaje y la historia— que son articulaciones del poema y no la poesía misma. En efecto, la poesía tiene lugar —ocurre, acaece— al tomarse contacto con el poema en el ejercicio de la lectura. En este orden, es menos resultado de la notación sentimental y biográfica del autor que de las connotaciones alusivas y elusivas que las palabras en danza desatan en el lector. Como se trata de un componente interior del poeta que, por virtud de la escritura, toma forma exterior, lo que el poema expone es la poesía del hecho literario generado en el autor, reproducida por el lector a partir de su participación emotiva y hermenéutica. Dicho con otras palabras: de lo que este *hace* con el poema.



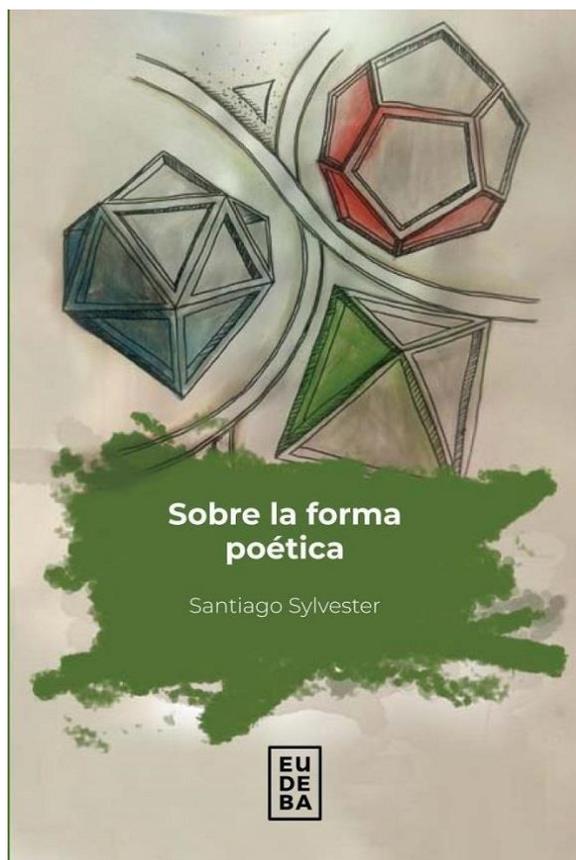
Escritura y lectura de poesía son actos históricos, pero no coincidentes. Primero, es la efusión de impulsos, ideas oscuras, imágenes y sensaciones que impactan en el corazón del autor, a partir de lo cual este da comienzo a la elaboración del poema. Luego, tiene lugar la llegada del poema a la sensibilidad del lector, quien lo retoma y conduce hasta un grado de significación que hace que este se *realice* —esto es, se vuelva real— en una relación humana directamente emparentada con la fuerza evocadora del lenguaje. De esta manera, la poesía deja de ser una versión mejorada o empeorada de variantes subjetivas del autor, para ser el camino de acceso a un saber no conclusivo, hijo del tiempo, que se cumple inicialmente en el autor, pero que tiene su puerto de arribo en el lector. Lo que revela otra de las cualidades de la acción poética: la ductilidad que le permite ser compartida, completada y, de algún modo, rehecha por el lector, en la tarea de reordenar la experiencia por medio de la palabra.

Porque en el otro extremo de la escritura está, en efecto, el lector, haciendo suyo el poema en el acto de la lectura, dándole otros alcances y hasta disintiendo con el autor. Se ha dicho que cada generación debe hacer su traducción de los clásicos, porque cada época impone nuevos patrones de lectura y cada lector vigoriza la literatura del pasado a la luz de su propia experiencia. Y esto es rigurosamente cierto,

ya que es en los labios y en el oído del lector donde nace la nueva vida del poema. Allí la poesía sobrevive, y sobrevive porque es repetida por el lector, haciendo de ella un espacio de contacto con el autor. Lugar de encuentro, se le ha llamado a ese sitio. Afinidad ha querido verse en esta coincidencia, en el intento de presentarla desde un perfil psicológico. Lecho, casa, lámpara, universo, que tienen su sede en el lenguaje, podríamos agregar desde un renglón metafórico [...]».

[Seguir leyendo en la página de Abisinia Review.](#)

SOBRE LA FORMA POÉTICA, DE SANTIAGO SYLVESTER, EN LA PRENSA **Tradición y ruptura**



Juan Arabia, en *Perfil* — «El presente ensayo de [Santiago Sylvester](#) (Salta, 1942) que bien podría funcionar para cualquier lector interesado en poesía, no deja de contener varios elementos que resultan fundamentales incluso para los estudiosos del género.

De recorrido historiográfico, el poeta argentino pasa del estudio de las formas desde Dante, Garcilaso y Boscán, hasta las distintas formas de irrupción del verso libre (tanto en Francia como Estados Unidos), adentrándose finalmente en las vanguardias y las renovaciones en la Argentina.

La tesis de Sylvester, no muy lejana a los aportes culturalistas de Raymond Williams, indica que toda época se expresa por medio de la forma, y la historia de la construcción “referida a la poesía” es hoy más interesante que la de ruptura: “La ruptura es un eslabón de la construcción, parte de un programa más amplio (...). La historia de la poesía adquiere mayor contundencia desde la vereda de la construcción,

y se puede rastrear este enunciado en viejos e insoslayables sucesos de la historia del arte" [...].».

[Seguir leyendo el artículo](#) publicado el domingo 12 de septiembre en la edición impresa de *Perfil*.



Antonio Requeni fue jurado del Concurso Anual de Poesía Inédita 2021

El Liberal — «La Fundación Argentina para la Poesía anunció los ganadores del Concurso Anual de Poesía inédita 2021 “Enrique Banchs”. El santiagueño Rubén Aníbal Costilla obtuvo el primer premio consistente en la suma de mil dólares. El 2º lugar fue para Piero de Vicari (San Nicolás), quien ganó la edición de la obra y el 3º puesto fue para Pablo Montanaro (Neuquén).

También hubo Menciones Especiales para Gustavo Tisocco (Caba), Idangel Betancourt (Catamarca) y Josefa Veiga (San Antonio de Padua). El jurado estuvo

compuesto por [Antonio Requeni](#) [académico de número de la AAL], Fernando Sánchez Zinny y Beatriz Schaefer Peña.



Antonio Requeni. Fuente foto: [La Caina](#).

Aníbal Costilla es oriundo de El Mojón, departamento Pellegrini, y participó con su libro *Las semillas*. Al respecto, el autor comentó: “Es una obra centrada en la existencia del hombre, sus experiencias vitales, sus luces y sombras en ese camino que recorre desde su nacimiento hasta el final, el contacto con su entorno natural, su lucha contra los mandatos establecidos y su vocación de poeta. Además es un homenaje a la naturaleza, con alusiones a los recursos naturales cada vez más aniquilados por la mano despiadada de algunos seres humanos” [...].».

[Seguir leyendo el artículo en *El Liberal*.](#)

Miguel Ángel Garrido Gallardo, investido como Doctor *Honoris Causa* por la Universidad Camilo José Cela

La Universidad Camilo José Cela (Madrid, España) ha investido Doctores *Honoris Causa*, el más distinguido honor académico, a **Petra Mateos-Aparicio, Miguel Ángel Garrido** [académico correspondiente de la AAL con residencia en España] y **Verónica Pascual, en un acto presidido por el rector de la Universidad Camilo José Cela, Emilio Lora-Tamayo, y por la presidenta de la Institución Educativa SEK, Nieves Segovia.**

La UCJC ha reconocido a los doctorandos por sus méritos, valores y sus trayectorias profesionales, en las que han sabido transmitir y trasladar con su personalidad y con sus acciones valores esenciales como el **esfuerzo, la pluralidad, la**

pasión por el conocimiento, la diversidad, la tenacidad y el compromiso con la sociedad.

«Valores irrenunciables entre aquellos otros que deben formar parte distintiva de los universitarios y que, a través de ellos, han de volver a la sociedad para su enriquecimiento y progreso», afirmó durante su presentación el rector de la Universidad Camilo José Cela.



[...] **Miguel Ángel Garrido** es filólogo, semiólogo, catedrático de universidad y es profesor de investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid. Entre sus cargos más destacados, fue el primer presidente de la Asociación Española de Semiótica entre 1983 y 1987, 2005), director durante treinta años de la Revista de Literatura del CSIC (entre 1980 y 2010), promotor del Instituto de la Lengua Española, del CSIC entre 2001 y 2002, y 2005), y presidente de la Asociación Española de Teoría de la Literatura entre 2001 y 2005.

Actualmente es director del Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales y de la división de Cultura de la Fundación «Obra Pía de los Pizarro», así como director de Nueva Revista de Política, Cultura y Arte, además de académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras, de la Academia Chilena de la Lengua y de la Academia Nacional de Letras del Uruguay.

Garrido quiso destacar en su intervención que «le agradezco a la Universidad Camilo José Cela este doctorado por mí, pero también por las Humanidades, que todo el mundo dice que está en crisis» y reflexionó sobre cuál es el sentido de las mismas. «Las Humanidades son aquellas actividades, aquellos saberes que sirven para preguntarse cuál es el sentido de la realidad, y para ejercitarse en cómo decir lo que pienso y siento, y cómo hacer en esos términos aquello que me quieren decir o transmitir los demás».

[...] Los tres nuevos Doctores *Honoris Causa* de la Universidad Camilo José Cela recibieron, por parte de sus padrinos, los atributos que corresponden a este

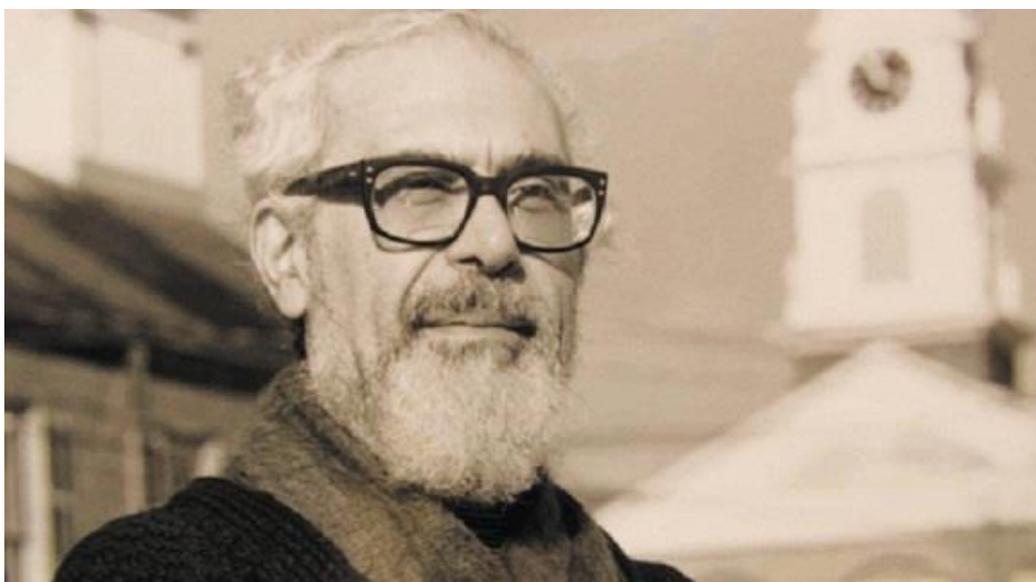
nombramiento: el Libro de la Ciencia, como símbolo de reverencia, respeto y consideración a sus maestros y predecesores; el Anillo, como emblema del privilegio de firmar y sellar los dictámenes, consultas y arbitrajes de su ciencia y profesión; y los Guantes Blancos, símbolo de la pureza de las manos y de dignidad.

[...] **Miguel Ángel Garrido** fue apadrinado por Elvira Roca Barea, conferenciante, articulista en diarios como *El Mundo* o *El País*, escritora y antigua profesora de la Universidad de Harvard. En su discurso, Roca Barea dijo: «Eres un orgullo para el mundo de las letras, de los filólogos, y esta universidad gana mucho habiéndote nombrado doctor honoris causa» [...].

Fuente: [Sitio web de la Universidad Camilo José Cela](#).

- *Nueva Revista*: «Por qué son necesarias las Humanidades», palabras pronunciadas por Miguel Ángel Garrido Gallardo en el acto en Madrid

«Homenaje a Antonio Di Benedetto», por Graciela Maturó



Antonio Di Benedetto

El domingo 10 de octubre se cumplió un nuevo aniversario de la muerte de un grande: el escritor argentino Antonio Di Benedetto [quien fue académico de número de la AAL], novelista y cuentista insoslayable en el campo de las letras hispánicas.

Recordarlo ante amigos y colegas de distintas instituciones que agrupan a escritores y estudiosos de las letras es un deber que nos impusimos a partir de su muerte en 1986, como parte de un desagravio histórico debido a la injusta prisión y martirio sufridos diez años antes, causado por el llamado «Proceso de Reorganización Nacional», de infausta memoria.

Les envío, como lo hice ante otros públicos, el texto del Prólogo que compuse en su oportunidad, por pedido de Antonio Di Benedetto, para su obra *Páginas de Antonio Di Benedetto escogidas por su autor*, perteneciente a la colección ideada y dirigida por el profesor [Jorge Cruz](#) [académico de número de la AAL] con el sello de editorial Celtia.

Mi intención es contribuir a un acto de reparación y desagravio a tan valioso autor americano, quien se ha convertido en una figura-símbolo de cuánto puede alcanzar la arbitrariedad de la fuerza sobre el derecho del hombre libre, el creador.

Graciela Maturo

Premiada por la AAL como Personalidad Sobresaliente de las Letras año 2018

- [Leer el Homenaje de Graciela Maturo a Antonio Di Benedetto, trabajo titulado «Los últimos escritos de Di Benedetto bajo la clave del perdón»](#)

Los académicos en los medios

Entrevista-homenaje a Antonio Requeni



El [ICC – Instituto de Cultura](#) le hizo recientemente un homenaje al poeta, profesor de la Diplomatura en Cultura Argentina y académico de número de la AAL [Antonio Requeni](#) a través de un reportaje hecho por la abogada, escritora y poeta Luz Etchemendigaray.

Durante la entrevista, Antonio Requeni habla sobre su carrera en el periodismo y los acontecimientos que cubrió, el origen de su amor y dedicación por la poesía, sus maestros y los poetas y corrientes poéticas que fueron sus referentes e influencias: «Yo soy un discípulo de la poesía española, de los poetas clásicos (Garcilaso, Quevedo), de los grandes poetas del siglo XIX como Gustavo Adolfo Bécquer y los de la primera mitad del siglo XX (Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado y la Generación del 27)». Y habla también sobre *Último viaje*, su nuevo libro de poemas publicado el año pasado, setenta años después de *Luz de sueño*, publicado en 1951, su primer libro.

El poeta da su opinión sobre la actualidad del idioma y el lenguaje en la Argentina y sobre a quiénes considera los grandes poetas y cuentistas argentinos: «La primera mitad del siglo XX ha dado escritores argentinos extraordinarios, pero en la segunda mitad no han aparecido nuevos autores de ese calibre o magnitud. Hubo una declinación de la creatividad en poesía, pero sí ha dado grandes novelistas».

«A mí me ha gustado siempre poetizar lo cotidiano, lo inmediato, incluso hasta lo prosaico, no una poesía metafísica, en la línea de Fernández Moreno, de Pedroni, de González Tuñón», afirma Requeni acerca de su orientación poética. «Yo no escribo cuando quiero, sino cuando quiere la poesía, cuando ella me visita. [...] La poesía

también te da satisfacciones que no son materiales. Cuando escribo un poema y al terminarlo creo que es un buen poema, eso es una felicidad enorme».

Requeni cuenta la historia de su entrevista a Gabriel García Márquez (la única que dio en la Argentina), y las anécdotas y experiencias que le dejaron las que le hizo a Jorge Luis Borges o Julio Cortázar y los encuentros o amistades con otros grandes escritores argentinos, como Conrado Nalé Roxlo, Alejandra Pizarnik, Juana de Ibarbourou, Victoria Ocampo, Ulyses Petit de Murat o Tomás Eloy Martínez, o extranjeros como Augusto Roa Bastos.

Finalmente, aconseja a los jóvenes que lean mucho: «La literatura es un oficio. Hay que leer mucho, estudiar. Entonces, cuando escriban, va a salir mejor». Y regala la lectura de cuatro poesías de su autoría.

[Ver la entrevista de Luz Etchemendigaray a Antonio Requeni.](#)

«Abrigate, porque esta noche va a refrescar»», por Jorge Fernández Díaz

El autor del libro *Mamá, una historia íntima*, narra cómo fue la despedida con su madre. En una nota publicada el domingo 17 de octubre, Día de la Madre.



La Nación — «Durante una noche del penúltimo invierno, cuando arreciaba el aislamiento de la cuarentena eterna, creí soñar que una variante metafísica del Zoom me ponía secretamente en contacto visual con mi madre. Yo permanecía en la madrugada cerrada del desdichado y apocalíptico 2020, y ella me hablaba desde el lejano 2012: todavía estaba rozagante y lúcida, sin asomo de aquella triste niebla del Alzheimer que luego la devastaría, y por lo tanto mantenía su elocuencia rabiosa acerca de las penurias argentinas y su fino análisis crítico sobre mis artículos dominicales.

Yo ni siquiera estaba emocionado con el reencuentro, puesto que simplemente parecía un capítulo más de nuestro eterno diálogo de toda la vida, hasta que algo —un breve detalle que ahora no soy capaz de recordar— me hizo comprender que ese

Zoom no conectaba con el pasado sino con el más allá, y que Carmina estaba efectivamente muerta. Fue entonces cuando intenté por todos los medios retenerla en la pantalla: contarle mil anécdotas de estos últimos años en los que dejamos de vernos, y ponerla al tanto de las últimas noticias del país y del mundo, en una carrera desesperada para no volver a perderla.

No quería revelarles cuánto dolor me había provocado su despedida y cuánto la echaba de menos, para no preocuparla y para no caer en sentimentalismos que ella no habría tolerado. Me mordía los labios y se me agitaba el corazón en esa simulación angustiada, cuando imprevisiblemente mi madre guardó silencio, bostezó sin ruido y me anunció: **“Bueno, Jorgito, te dejo porque quiero dormir un rato”**. Me saludó con la mano y antes de desconectarme, con un pie en el estribo de la eternidad, agregó su sempiterno consejo: **“Y abrígate, porque dicen que esta noche va a refrescar”**.

La pantalla se volvió negra y esa misma noche cayó sobre Buenos Aires una fina, helada e hiriente garúa».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en *La Nación* el domingo 17 de octubre.

«Exquisito como Chanel número 5», por Hugo Beccacece



La Nación — «En una época de grosería global casi perfecta, es bueno celebrar la exquisita edición del libro ***Tendres Stocks (Brotos tiernos)***, de **Paul Morand** (1888-1976), publicado por Leteo y traducido por Christian Kupchik. Es la primera obra de ficción del escritor francés y contiene tres *nouvelles* independientes que cuentan, por momentos, con tristeza y cinismo, la historia en Londres, durante la Primera Guerra, de sendas mujeres extranjeras que dan títulos a los relatos: “Clarisse”; “Delphine” y “Aurore”.

Morand (1888-1976) **es hoy un escritor casi olvidado por razones políticas más que literarias**. Fue diplomático, colaboracionista, se negó a formar parte del grupo liderado por De Gaulle en Londres y, en cambio, se puso a las órdenes del gobierno de Vichy; además, era antisemita. Quizá el aspecto estrictamente literario que conspira contra su lectura sea el esteticismo que se le atribuye, aunque no haya nada de “relamido” en su estilo. Todo lo contrario. A pesar de su racismo, adoptó en su prosa el ritmo del jazz, que él amaba y que, en París, escuchaba en Le Boeuf sur le Toit, el cabaret donde se congregaban la alta sociedad, la alta cultura, la alta prostitución bisexual y la vanguardia más talentosa del siglo XX en feliz camaradería, que incluía endogamia, consumo de alcohol, drogas y *esprit*.

Eso sí, Morand, en su apogeo, era el arquetipo del esnob de entreguerras. Llenaba todos los casilleros, más aún, los inventaba. Conocía a todo el mundo, se casó con una mujer rica y bella, que no se había despojado del título de princesa tras el divorcio de su primer marido, el príncipe rumano Dimitri Soutzo. Era un gran viajero, que supo describir y narrar como pocos lo que había visto en Nueva York, París, Londres, Venecia y Asia.

La edición local de *Tendres Stocks* contiene, además, el prólogo de Marcel Proust para la primera edición francesa (1921), reproducido en Leteo como “Posfacio”, porque Proust, según Kupchik, no sólo comenta poco de los relatos, sino que se ocupa de otros temas. Más aún, cuando se centra en las *nouvelles*, plantea reparos.

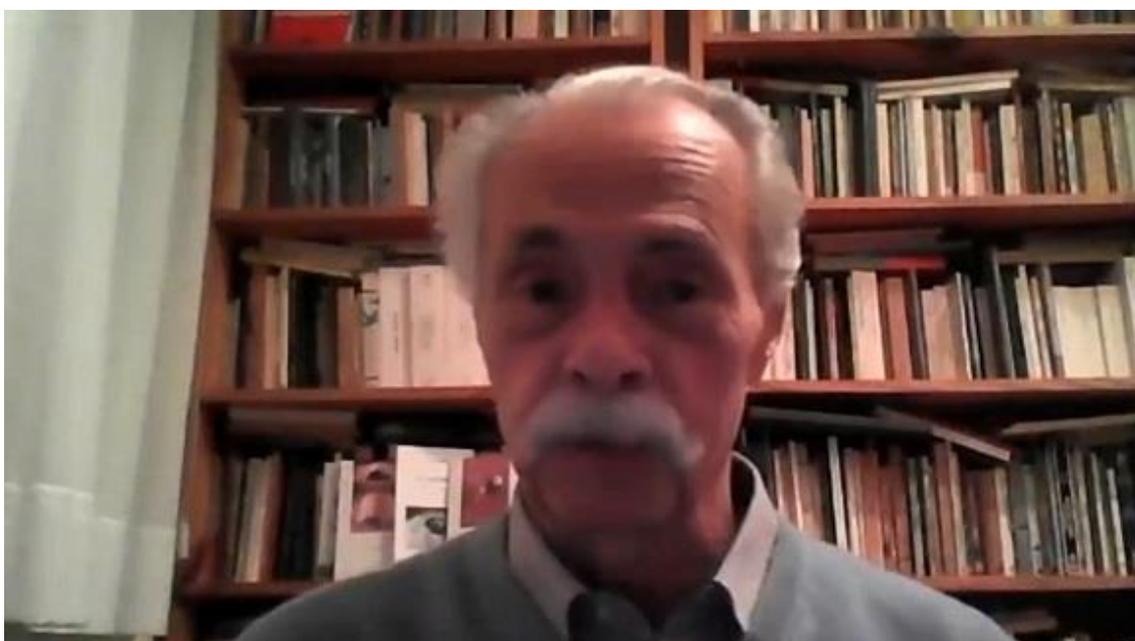
Esa extraña conducta hacia un amigo era una venganza proustiana. **Morand le había dedicado a su ídolo literario un bello poema, “Oda a Marcel Proust”, donde hay unos versos indiscretos que no le cayeron nada bien al gran maestro.** De hecho, éste le “agradeció” al poeta con una carta muy dura. Lo siguió frecuentando porque no tenía interlocutores tan jóvenes y afines de la calidad de Morand y su esposa, la princesa Hélène [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el martes 28 de septiembre.

Otro reciente artículo de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Por favor, respetemos los apodos del pasado»](#)
«Lo han dicho casi todos los escritores que escribieron sus memorias. El recuerdo cambia lo recordado; el presente borronea, traiciona, deforma, lo que acaba de pasar [...]».

Santiago Sylvester, entrevistado en el programa *Letras y corcheas*



El poeta salteño y académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#) visitó el programa *Letras y corcheas*, conducido por Mario y Hernán Dobry, el jueves 9 de septiembre, para conversar sobre su trayectoria en el mundo de la literatura argentina y española, su obra en prosa y en verso.

[Ver la entrevista.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Alumnos mendocinos obtuvieron el primer puesto en un concurso internacional de escritura

Son estudiantes de Primaria de una institución de San José (Mendoza) que compitieron en grupo y uno de los textos que crearon llegó a la final mundial.



Ricardo Sánchez, en *Los Andes* — «Alumnos de Primaria de un colegio de Guaymallén (provincia de Mendoza) obtuvieron el primer puesto en el [V Mundial de Escritura](#), dentro del segmento “Equipos” de la categoría “Niños”, en el que participaron estudiantes de diversas partes de la Argentina y de unos 50 países.

Se trata de siete estudiantes de **5° y 6° grado** del **Colegio Clave de Sol**, ubicado en San José, quienes participaron del certamen y alcanzaron la máxima distinción como grupo al obtener los puntajes más altos en ítems como efectividad y al texto que llegó a la final del **concurso**. Los chicos bautizaron a su grupo de escritura como **‘Los animalletras’** y el mismo estuvo conformado por Delfina Tornello, Juana Escalante, José Altamirano, Tiagho Molina y Benjamín Fiochetta —de 5° grado—, y Florencia Tillar —de 6° grado—.

Los estudiantes **mendocinos** participaron a lo largo de dos semanas de la competición y durante ese tiempo cada uno de los integrantes de ‘Los animalletras’ debían escribir un texto de 1500 caracteres por día en función de una serie de pautas que se establecía desde la organización. Luego, los chicos hacían una puesta en común entre ellos e iban corrigiéndose para determinar qué producción iba a ser presentada como material final para competir con el texto de otro equipo.

En esta etapa de producción, la efectividad del equipo se midió en porcentaje, según la proporción de sus integrantes en base a los caracteres diarios con los que debían cumplir. Tras esta fase de escritura, cada equipo escogió uno de los textos que produjeron a lo largo de las dos semanas y lo presentó al jurado, quien lo sometió a distintas instancias de evaluación para obtener 10 finalistas.

En el caso de los chicos de Guaymallén, el cuento elegido fue **“La escapada espacial”**, de José Altamirano, el que quedó entre los diez mejores. En tanto, los escritos ganadores fueron “¿Qué comen los lobos?”, de Camila Basteiro (6 a 9 años);

“Quejas en la biblioteca”, de Augusto Clemente (Subcategoría 10 y 11 años) y “El boletín”, de Olivia Naiderman (12 y 13 años).

En tanto, los equipos ganadores fueron ‘**Los animalletras**’ (primer puesto), ‘Los Grimm’ (segundo puesto) y ‘Los sauces boxeadores’ (tercer puesto). Cabe destacar que el jurado de esta categoría estuvo compuesto por Ignacio Martínez (Uruguay), Llanos Campos Martínez (España) y “Chanti” (Argentina) [...]».

[Seguir leyendo el artículo en *Los Andes*.](#)

«Una educación defectuosa», el discurso con el que Aira recibió el Premio Formentor



Télam — «Con un discurso titulado “Una educación defectuosa”, César Aira recibió el premio Prix Formentor de las Letras 2021 que había sido anunciado en abril de este año por su “infatigable recreación del ímpetu narrativo, la versatilidad de su inacabable relato y la ironía lúdica de su impaciente imaginación”.

A continuación se reproduce el discurso leído el sábado 9 de octubre.

“Un premio tiene algo de final de partida, porque mira en una sola dirección: a lo ya hecho. Pero si la partida se jugó respetando las reglas, estas quedan vigentes después del final, de modo que el juego seguirá, no en un ilusorio futuro de revanchas sino en un plano del presente estriado por los tiempos posibles, entre los cuales tanto el pasado como el futuro son fichas disponibles para nuevas jugadas.

Quizás me haga entender mejor con un recuerdo infantil. Cuando yo trabajaba mi ajedrez, con no sé qué ambiciones de heroísmos cerebrales, uno de los recursos del aprendizaje era reproducir partidas de los grandes maestros de la historia del juego, Capablanca, Alekhine, Tartakower, a veces partidas legendarias, matches por el título mundial o, más dramáticamente, la partida que había marcado el comienzo de la decadencia o la locura del campeón. Llevándome por los comentarios creía entender, o me hacía la ilusión de haber entendido, la razón por la que hacían cada movida, pero al llegar al final sucedía algo que me desalentaba.

Uno de los dos contrincantes se rendía. Se rendía, y esto era lo que me desalentaba, no por la inminencia del jaque mate que a mí tanto me emocionaba; se rendía porque preveía que el desarrollo inexorable de la partida, a partir de ese último movimiento hecho por el contrario, lo llevaría a la derrota, no en tres movidas ni en cinco, ni siquiera en diez: quizás en veinte o en treinta. Yo sentía que me estaban robando algo valioso. Lo que me gustaba era ver ese emocionante momento en que el rey quedaba preso en un rincón, no tenía dónde dar uno de esos pasitos suyos de convaliente, y la muerte lo cercaba. A cambio de la emoción fuerte de esa instancia me daban una fría construcción intelectual, la proyección abstracta de los posibles, que aparte de la melancólica condición de irreal, no tenía otro horizonte que la derrota. Ni siquiera mostraba la dignidad trágica del momento final, sino que ese momento se ocultaba en la maraña bifurcatoria de lo hipotético. Las mentes poderosas de estos gigantes del juego me robaban la culminación de la partida, apoderándose del tiempo, al que obligaban a mostrar sus cartas. Cosas así hicieron que terminara abandonando mis sueños de ajedrez, como se abandonan los sueños de gloria a la mañana siguiente. Pero de esos finales a los que no se llegaba nunca debió de quedarme algo, ese aroma de tiempo adelantándose al tiempo, efectos precediendo a las causas, consecuencias salteándose a sí mismas. Así se abrevió la transición a Borges, cuyos juegos con el tiempo fueron también alardes del poder de la mente sobre ese elemento, que en sus libros no parecía fluir sino articularse como una palabra hecha de innumerables letras que podían reordenarse en distintas conformaciones anagramáticas formando otras palabras, que en definitiva eran todas las palabras posibles. De estos juegos con el tiempo estuvo hecha mi educación. A ella le adjudiqué parte de la culpa por los daños que sufrí en el transcurso de mi vida. Solo una parte. Yo compartía la culpa, ya que al considerar tan importante mi educación, por una propensión intelectualista que me acompañó desde el comienzo, no quise dejarla en manos de nadie que no fuera yo mismo [...]».

[Seguir leyendo en Télam.](#)

- *La Nación*: «César Aira: “Yo doy por terminada mi vida. No voy a adaptarme al nuevo mundo”»
- *Télam*: «César Aira: “Seguiría escribiendo aunque no quedara un solo lector en el mundo”»
- *La Nación*: «Confesiones incómodas en una conversación magistral: los tres “nunca” y los dos favoritos de César Aira»

Marina Yuszczuk, la primera ganadora del Premio Sara Gallardo

Télam — «La obra ***La sed***, de Marina Yuszczuk, en la que la autora apuesta por reflexionar sobre las formas de procesar la muerte, fue distinguida el pasado 4 de octubre con el Primer Premio Nacional de Novela Sara Gallardo, un certamen al que se presentaron más de cien novelas y cuyo jurado estuvo integrado por **María Teresa Andruetto, Federico Falco y Ana María Shua**.

En una ceremonia que se celebró el lunes 4 de octubre en el Centro Cultural Kirchner, con la presencia de autoridades nacionales, como el ministro de Cultura, Tristán Bauer, así como de finalistas y miembros de jurado, la escritora y editora Marina Yuszczuk celebró: “Se está generando un movimiento muy fuerte que estamos impulsando las mujeres y disidencias y me da mucho orgullo ser parte de esto. Es muy gratificante compartir este premio con escritoras que he leído durante tantos años”.

Autora de los libros de poemas “Lo que la gente hace”, “Madre soltera” y “La ola de frío polar”, Yuszczuk también escribió la novela “La inocencia” y los cuentos “Los arreglos” y “¿Alguien será feliz?”. En la novela premiada, publicada en 2020 y que hace pocos días fue reeditada por el sello Blatt&Ríos, la autora se volcó a una ficción estructurada en dos partes. De esta manera, construyó a una vampira protagonista de una primera parte, ubicada en la Buenos Aires del siglo XIX que atraviesa la epidemia de la fiebre amarilla, pero que también se involucra con el personaje central de la segunda parte, una mujer que transita el dolor ante la muerte de su madre.



El fallo de la mayoría del jurado —que integraron Ana María Shua, Federico Falco y María Teresa Andruetto— indica que tanto “en la primera parte, en la plenitud del gótico, el regodeo con la muerte, y en la segunda parte una muerte singular y la posibilidad de la propia desaparición”, ambas historias “construyen una única novela sobre la maternidad, sobre los duelos, el dolor y los modos de atravesarlo, el gozo de los cuerpos, lo que pueden los cuerpos, lo que hacen y lo que se les hace, sobre el erotismo entre mujeres y sobre las distintas formas de violencia y de sexualidad”.

Y destaca que *La sed* es una novela “sobre el imperativo de la vida a costa de cualquier cosa, para narrar lo insoportable de la finitud en los seres humanos y también lo insoportable que sería la vida para cada uno de nosotros si no tuviera fin”. Asimismo, señala “la contemporaneidad extrema” de la obra ya que fue escrita antes de la pandemia y sin embargo “capta algo que ya estaba en el aire, incluso los cadáveres acumulados, la desaparición de los ritos mortuorios, la peste que a todos nos invade y “al mismo tiempo rinde tributo a la gran tradición de la novela universal, creando un mundo complejo que en sus trescientas páginas se lee sin perder el aliento”.

Junto a la obra de Yuszczuk, también se entregaron cinco menciones especiales para *Era tan oscuro el monte* de Natalia Rodríguez Simón; *La última lectora* de Raquel Robles; *De dónde viene la costumbre*, de Marie Gouiric; *La ruta de los hospitales*, de Gloria Peirano; y *No es un río* de Selva Almada, esta última elegida en primer lugar por Ana María Shua.

Sobre el origen del premio, que recuerda a la gran novelista argentina, autora de obras como *Eisejuaz* o *Los galgos*, la cordobesa María Teresa Andruetto dijo en la ceremonia de premiación que “es una gran felicidad que exista un concurso de novelas publicadas de mujeres por parte del Ministerio de Cultura de la Nación que lleve su nombre”.

[...] Lanzado el 8 de marzo último, en el marco del Día Internacional de la Mujer, este premio fue creado para homenajear y redescubrir la labor literaria de escritoras y periodistas argentinas con una obra singular y potente, relegadas durante años del canon literario. La convocatoria -que finalizó el 30 de abril- estuvo dirigida a autoras argentinas que contaran con una novela publicada entre enero de 2019 y diciembre de 2020 por una editorial nacional».

[Leer el artículo completo en Télam.](#)

- [Artículo en la página del Ministerio de Cultura de la Nación](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

«El gran pez» ganó el primer premio a la librería del año de la Feria de Editores 2021



Télam — «La librería “El gran pez”, de la ciudad de **Mar del Plata**, ganó el viernes 1 de octubre el primer Premio a la librería del año con el que la Feria de Editores (FED) distinguió un trabajo cultural que va más allá de la venta de libros, vinculado a la bibliodiversidad, la promoción de la lectura y el contacto con la comunidad.

El jurado distinguió “el trabajo joven y comprometido” con una “comunidad exigente y deficiente” de El gran pez, elegida entre 12 librerías finalistas de todo el país, que se destacan por “generar un nexa con su comunidad a través de los libros”.

La entrega del premio, dotado de 350 mil pesos, se realizó durante la apertura de la FED, que hasta el domingo 3 de octubre se realizó en el porteño Parque de la Estación, ubicado en Sarmiento y Gallo.

Santiago Subiela, uno de los editores responsables de esa librería, celebró en diálogo con Télam la distinción, destacó “el trabajo mancomunado” de los seis editores responsables de la librería marplatense y adelantó que el premio será destinado a la compra de libros en la FED que, en muchos casos, cuenta con un beneficio del 50 por ciento de descuento para libreros.

El jurado tuvo en cuenta “la variedad y la originalidad de la propuesta, la capacidad de la librería en 2020 para generar actividades y llevarlas adelante en relación con su tamaño físico, en plena pandemia, y su función como espacio de encuentro para la comunidad”.

El jurado estuvo compuesto por la escritora María Gainza, la periodista Flavia Pittella, la editora Raquel Franco, la librera y escritora Cecilia Fanti, el ministro de Cultura porteño, Enrique Avogadro, y Federico Gori, promotor cultural.

Esta iniciativa cuenta con el apoyo del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, a través de Impulso Cultural, Mecenazgo y la fundación Santander.

El gran pez tiene un rol preponderante como espacio propulsor de la cultura alternativa e independiente vinculada al libro; se ha consolidado en estudios de género, filosofía, psicoanálisis y ciencias sociales, libro infantil y manga; y cuenta con un público heterogéneo de Mar del Plata y alrededores.

La librería fue fundada en 2017 por los responsables de tres editoriales independientes: La Bola, Letra Sudaca y Puente Aéreo».

Fuente: [Télam](#).

- [Télam](#): «El gran pez, el bunker literario marplatense que creció hasta ser elegido la librería del año»
- [Clarín](#): «La “librería del año” está en Mar del Plata»
- [La Nación](#): «Una aventura de seis jóvenes amigos llamada El gran pez se convirtió en “la mejor librería del país”»

Las letras y el idioma español en el mundo

Los hispanohablantes ya son 591 millones en todo el mundo

El número de hispanohablantes nativos vuelve a aumentar hasta rozar los 493 millones de personas (cuatro millones más que en 2020), una cifra que alcanza los 591 millones de usuarios potenciales (seis más que el pasado año, el 7,5 % de la población mundial) si se les suman quienes tienen competencia limitada de español y los 24 millones de estudiantes como lengua extranjera.

Así lo refleja el **Anuario «El español en el mundo 2021»**, que el jueves 14 de octubre presentó el Instituto Cervantes en el marco de la celebración de sus 30 años. En estas tres décadas, el número de hispanohablantes ha aumentado un 70 % en todo el mundo, y más de un millón de personas han estudiado español con el Cervantes, que se ha consolidado como un referente de prestigio del español y su cultura.

Luis García Montero, director del Instituto Cervantes, desgranó las cifras que demuestran que el español «goza de buena salud» y del que «nos sentimos orgullosos». Ahora, debemos «apostar por el prestigio del español y su cultura como embajadores de la comunidad hispanohablante», porque una de las principales tareas del español es «hacer de puente entre Europa e Hispanoamérica». También incidió en que hemos de «tomarnos en serio la inteligencia artificial y el lenguaje de las máquinas y reforzar la presencia del español en la ciencia y la tecnología».

[Más información en la página del Instituto Cervantes.](#)

- *El Mundo*: «591 millones de personas hablan español en 2021»
- *La Nación*: «Luis García Montero: “El español ya no es considerado una lengua de pobres en Estados Unidos»
- *La Razón*: «El español, un idioma imparable, pero ¿hasta cuándo?»



El escritor y catedrático Luis García Montero durante la presentación del anuario 2021 del Instituto Cervantes

El español en cifras

- Casi 493 millones de personas tienen el español como lengua materna (cuatro millones más que en 2020).
- Los usuarios potenciales de español superan los 591 millones (seis más que el pasado año), equivalente al 7,5 % de la población mundial. (Esa cifra aglutina a los grupos de dominio nativo, de competencia limitada y de aprendices de lengua extranjera).
- Desde la puesta en marcha del Instituto Cervantes, hace 30 años, la comunidad hispanohablante ha crecido casi un 70 %.
- El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín.
- También es la tercera lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes), después del inglés y del chino mandarín.
- El número de hispanohablantes seguirá creciendo en las próximas cinco décadas, si bien su peso relativo disminuirá de manera progresiva de aquí a final de siglo.
- En 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. El 27,5 % de la población estadounidense será de origen hispano.

El estudio del español

- Más de 24 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en 2021. En concreto, 24.069.206 (casi dos millones más que en 2020).
- Desde 2010 (cuando comenzó a elaborarse el informe «El español: una lengua viva»), el número de alumnos de español contabilizados por el Instituto Cervantes se ha duplicado, pasando de 11,3 millones a más de 24.
- El español se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua.
- En Estados Unidos, el español es, con mucha diferencia, el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza.
- En la Unión Europea, la proporción de estudiantes de español en la enseñanza primaria y secundaria ha aumentado de manera constante en los últimos años, mientras que la de francés y alemán ha descendido.
- En la UE, el inglés es con diferencia la lengua más estudiada, seguida del francés. El español se disputa con el alemán la tercera posición.
- Francia, Italia y Alemania son los países europeos con mayor número de estudiantes de español.
- En el Reino Unido, el *brex* consolida el avance del español. Su estudio ya ha superado al francés en el bachillerato y se prevé que ocurra lo mismo en las demás etapas educativas esta década.
- El 81 % de los estudiantes de español que hay en el mundo se reparten entre Estados Unidos, la Unión Europea y Brasil.
- En África Subsahariana el español crece significativamente, en especial en países donde el francés es lengua oficial o cooficial, como Costa de Marfil (con 566.178 estudiantes), Benín (412.515), Senegal (356.000), Camerún (193.018), Gabón (167.410) o Guinea Ecuatorial (128.895).

La presencia internacional del español

- El español es la cuarta lengua más poderosa del mundo, después del inglés, del francés y del chino.
- El español ocupa la tercera posición en la ONU (donde es una de las seis lenguas oficiales, junto con el árabe, chino, francés, inglés y ruso).
- Es, además, la cuarta en el ámbito institucional de la Unión Europea, donde se ha beneficiado del *brex*.
- El español se encuentra entre las cinco primeras lenguas del mundo en número de hablantes, en número de países donde es oficial y en extensión geográfica.
- El hecho de compartir una misma lengua casi duplica los intercambios comerciales bilaterales entre países. En el caso de la comunidad hispanohablante, los multiplica por cuatro.
- El español es el idioma más empleado, cuando no el único, en la mayoría de los organismos de integración americana e iberoamericana. En otros, comparte protagonismo con el portugués, el inglés y el francés.
- La comunidad hispanohablante mundial tiene un poder de compra conjunto de aproximadamente el 9 % del PIB mundial.

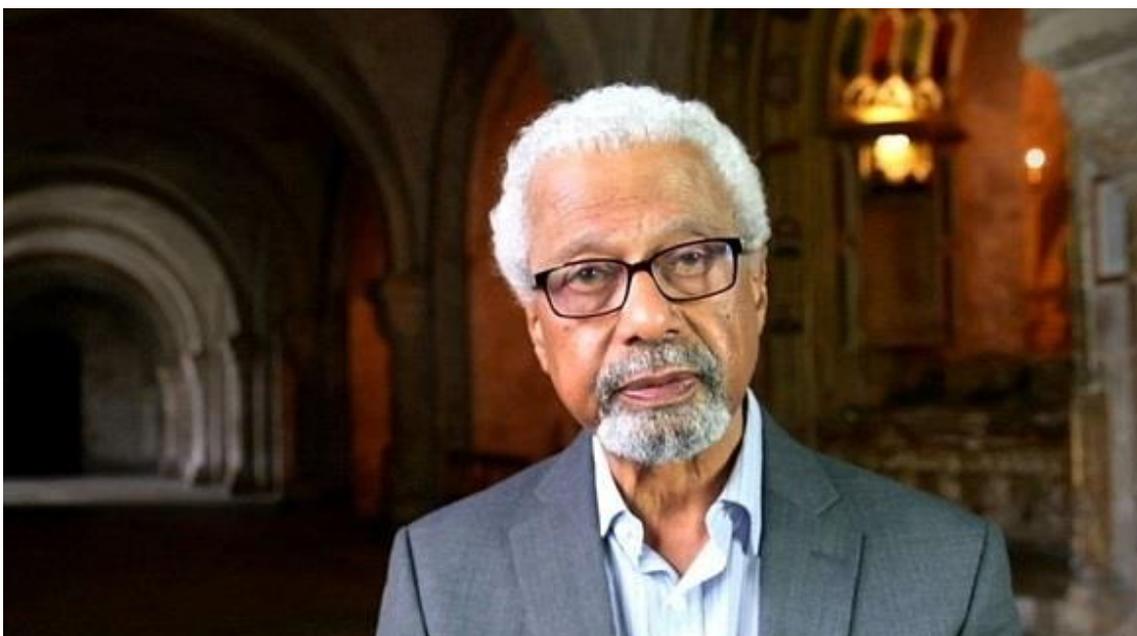
El español en la ciencia y la cultura

- Después del inglés, el español es la segunda lengua en la que más documentos de carácter científico se publican.
- La producción científica en español se reparte entre seis áreas temáticas principales: ciencias sociales, ciencias médicas, artes y humanidades, ciencias exactas y naturales, ciencias de la ingeniería y ciencias agrícolas.
- Dos países hispanohablantes (España y Argentina) se encuentran entre los quince principales productores de libros del mundo.
- España, Argentina y México se sitúan entre los quince principales países productores de películas del mundo.

El español en internet y en las plataformas digitales

- El español es la tercera lengua más utilizada en internet después del inglés y del chino.
- El 7,9 % de los usuarios de internet se comunica en español.
- El español es la segunda lengua más utilizada en plataformas digitales y redes sociales como YouTube, Facebook, Netflix, LinkedIn, Wikipedia, Instagram, etc., solo por detrás del inglés, y normalmente a gran distancia del portugués y del francés.
- Más del 70 % de las personas que habitan en los países hispanohablantes tienen acceso a internet.
- Solo un país de habla española, México, se encuentra entre los diez con mayor número de usuarios en internet.
- La comunidad hispana estadounidense prefiere consumir y crear contenidos digitales en español en lugar de en inglés.
- El español ha experimentado un crecimiento en internet del 1.511 % en el periodo 2000-2020, frente al incremento del 743 % registrado por el inglés.
- El uso del español está muy extendido entre los internautas de Estados Unidos en medios digitales como *Noticia*, *La Tribuna Hispana*, *Adelante Valle*, *Democracy Now!* o *Diario La Estrella*.

El escritor tanzano Abdulrazak Gurnah, Premio Nobel de Literatura 2021



El escritor Abdulrazak Gurnah, de 73 años y nacido en Tanzania, fue reconocido por la Real Academia Sueca de Estocolmo con el Nobel de Literatura 2021. Fue galardonado por su «penetración inflexible y compasiva en los efectos del colonialismo y el destino de los refugiados y su relación con culturas y continentes».

Gurnah es el quinto africano en ganar el premio en la historia de los Nobel, que se entrega desde 1901, y el primero en casi dos décadas, después de Wole Soyinka de Nigeria en 1986, Naguib Mahfouz de Egipto, en 1988; y los ganadores sudafricanos Nadine Gordimer en 1991 y John Maxwell Coetzee en 2003. El autor escribe sus novelas en inglés y es desde hace décadas ciudadano británico.

En el universo literario de Gurnah se ofrece «una exploración interminable impulsada por la pasión intelectual», destacó la Academia Sueca. «El autor rompe conscientemente con las convenciones, cambiando la perspectiva colonial para resaltar la de las poblaciones indígenas. Su novela *Desertion* (2005), sobre una historia de amor, se convierte en un debate con la tradición de lo que se ha llamado “el romance imperial”».

Al justificar la decisión, el jurado remarcó que «sus novelas se apartan de las descripciones estereotipadas y abren nuestra mirada a un África oriental culturalmente diversificada y desconocida para muchos en otras partes del mundo».

«Su enfoque está en la identidad y la autoimagen», destaca el comunicado de la Academia. «Los personajes de sus historias se encuentran en un abismo entre culturas y continentes, entre una vida que fue y una vida emergente; es un estado precario que nunca podrá resolverse».

«La dedicación de Gurnah a la verdad y su aversión a la simplificación son sorprendentes, lo que puede volverle sombrío e intransigente, al mismo tiempo que sigue el destino de las personas con gran compasión y compromiso inquebrantable», destacó Anders Olsson, presidente del Comité Nobel de la Academia Sueca.

Según el Comité Nobel, las novelas del escritor tanzano «se apartan de las descripciones estereotipadas y abren nuestra mirada a un África culturalmente diversificada y desconocida para muchos en otras partes del mundo».

Para Olsson, «en el universo literario de Gurnah, todo está cambiando: recuerdos, nombres, identidades. Probablemente esto se deba a que su proyecto no puede completarse en ningún sentido definitivo», dijo en referencia a *Memory of Departure* —novela que alude a un levantamiento fallido— y su más reciente *Afterlives*.

«No creo que la aguda situación que se vive ahora en Europa y en torno al Mediterráneo haya afectado a este premio, porque el fenómeno del exilio y la migración está presente desde hace muchos años —dijo Olsson, a la prensa tras el anuncio del premio—. Pero está claro que sus escritos son extremadamente interesantes y poderosos ahora mismo en Europa y en todo el mundo».

«Nos afecta lo que ocurre en el mundo y sería muy extraño que no fuera así», indicó a la agencia de noticias AFP.

El Premio Nobel de Literatura se otorga todos los años «a quien haya producido en el campo de la literatura la obra más destacada, en la dirección ideal» y, este año, está dotado con US\$ 1,14 millones.

- [Artículo de Télam](#)

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo II de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *Página 12*](#)



El de la edición 2021 es el 118º Premio Nobel de Literatura. Anteriormente, en 2019 y 2020, los ganadores fueron el escritor austríaco Peter Handke y la poeta estadounidense Louise Glück.

Once de los autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982); el mexicano Octavio Paz (1990) y el peruano Mario Vargas Llosa (2010).

El idioma con más premiados es el inglés (treinta y dos laureados), seguido por el francés, el alemán y el español (once laureados).

Francia lidera el ranking por países con un total de quince premios Nobel de Literatura. En segundo lugar está Estados Unidos con trece, seguido por Alemania con once, el Reino Unido con nueve, Suecia con siete y España e Italia con cinco cada uno. De los 117 laureados hasta ahora, 95 han sido europeos o norteamericanos.

- [*Télam*](#): «“Pensé que era una broma”, dijo el ganador del premio Nobel de Literatura»
- [*La Nación*](#): «Abdulrazak Gurnah pensó que se trataba de una broma»
- [*Clarín*](#): «La sorpresa de Abdulrazak Gurnah al recibir el Nobel de Literatura: “Pensé que era una broma”»
- [*Télam*](#): «Las redes ofrecen divertidas repercusiones por la elección del Nobel de Literatura»
- [*La Nación*](#): «Quién es y cómo escribe el Nobel de Literatura 2021»

- *La Nación*: «¿De qué hablamos cuando hablamos de colonialismo?»
- *Clarín*: «¿Quién conoce a Abdulrazak Gurnah? En Argentina (casi) nadie»
- *Clarín*: «Abdulrazak Gurnah, un escritor que indaga en las heridas que dejó el colonialismo inglés en Tanzania»
- *Clarín*: «Abdulrazak Gurnah, ganador del Nobel de Literatura: por qué la Academia sueca premia a un autor no occidental»
- *Clarín*: «Nobel de Literatura: la lengua imperial y el grito en el cielo»
- *Infobae*: «Abdulrazak Gurnah: de joven refugiado a “escritor postcolonial” ganador del Nobel de Literatura»
- *Infobae*: «Quiénes fueron los otros Nobel de Literatura africanos»
- *Infobae*: «Abdulrazak Gurnah: cómo son los libros del nuevo Nobel de Literatura»
- *Página 12*: «Quién es Abdulrazak Gurnah, el ganador del Premio Nobel de Literatura»
- *Perfil*: «Abdulrazak Gurnah: El Migrante en las Tinieblas»

Esta es la única palabra del español que se puede decir, pero no escribir

Según las academias del idioma español, es una que se puede pronunciar pero que sin embargo no puede pasarse a papel y lápiz de la misma manera.



Los Andes — «¿El español es una de las lenguas más complicadas de hablar? Aunque para los hispanoparlantes pareciera que es fácil comunicarnos con este idioma, lo cierto es que muchas veces nosotros mismos desconocemos algunas palabras o la forma correcta de escribirlas.

Tal es el caso de una palabra que se puede pronunciar, pero que no se puede escribir. ¿Cuál es? De acuerdo con Bussines Insider en esta lengua hay una palabra que no se puede escribir de la misma forma en la que se pronuncia. Al menos eso lo confirmaron la reconocieron Fundéu (Fundación del Español Urgente) y la RAE.

¿Qué palabra es? Se trata de la palabra ‘sale’ del verbo salir. Incluso, esta palabra es común usarlas en frases cotidianas. ¿Qué hay de malo en la palabra? ¿No se escribe así? Resulta que según Fundéu (Fundación del Español Urgente) y la RAE, la

palabra ‘sale’ debe llevar un guion y doble “le” (ll). La forma correcta de escribirla es “sal-le”. Esta palabra **debe llevar el guion para que al enunciarse no se pronuncie como “lle” —salle—, lo que cambiaría completamente su significado.**

Por ello, según las normas gramaticales actuales, la palabra sa-le debe escribirse con el guion. De acuerdo con un texto que secunda esta postura de EFE y Fundéu, Wikilengua del español, “salle” (pronunciado como sal-le) **es una palabra que no se puede escribir.**

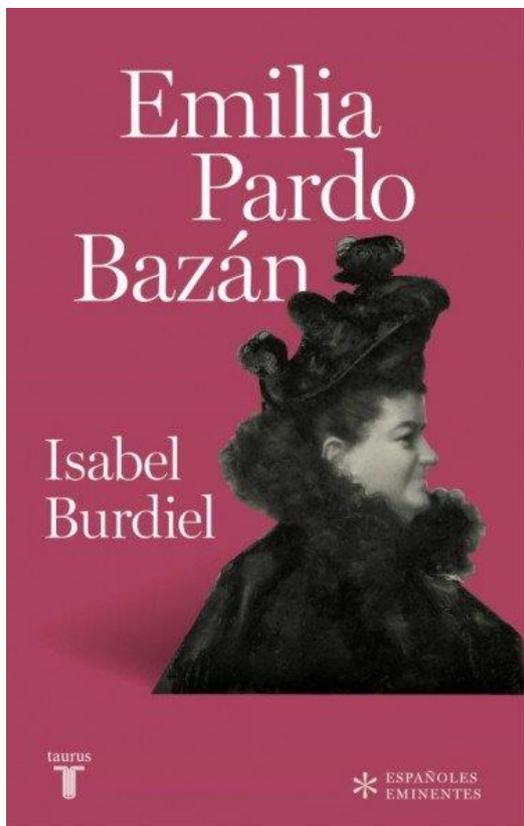
“Ha sido costumbre desde hace mucho la intercalación de un guion. No obstante, las Academias de la Lengua decidieron en la Ortografía del 2010 negar validez al uso del guion, sin ofrecer alternativas, por lo que esta palabra según las actuales normas no se puede escribir. **Se introduce una excepción en el sistema ortográfico insólita e inexistente** en otras lenguas: la de una palabra que no se puede escribir”, explican».

Fuente: [Los Andes](#).

- [Artículo en iProfesional](#)
- [Artículo en As](#)
- [Artículo en 20 minutos](#)
- [Artículo en La Razón](#)

Emilia Pardo Bazán, de Isabel Burdiel, Premio Real Academia Española 2021

El Premio Real Academia Española (RAE) correspondiente a 2021 fue concedido a la obra *Emilia Pardo Bazán* (Madrid, Taurus-Fundación Juan March, 2019), de Isabel Burdiel. En su XVII edición, el premio se concede este año a una obra de investigación filológica general o hispánica, escrita originalmente en español y publicada en primera edición en los años 2019 o 2020.



El jurado destacó que «se trata de un estudio biográfico riguroso, con un amplio aparato crítico, que analiza la trayectoria vital y literaria de la autora situándola en el contexto histórico de su tiempo».

El premio tiene una dotación económica de 20 000 euros, que se entrega junto con una medalla conmemorativa.

[Más información sobre el galardón 2021 y los premiados.](#)

La RAE, a través de la Fundación Premios Real Academia Española, instituyó en 2003 el Premio Real Academia Española que se concede anualmente con el fin de fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas.

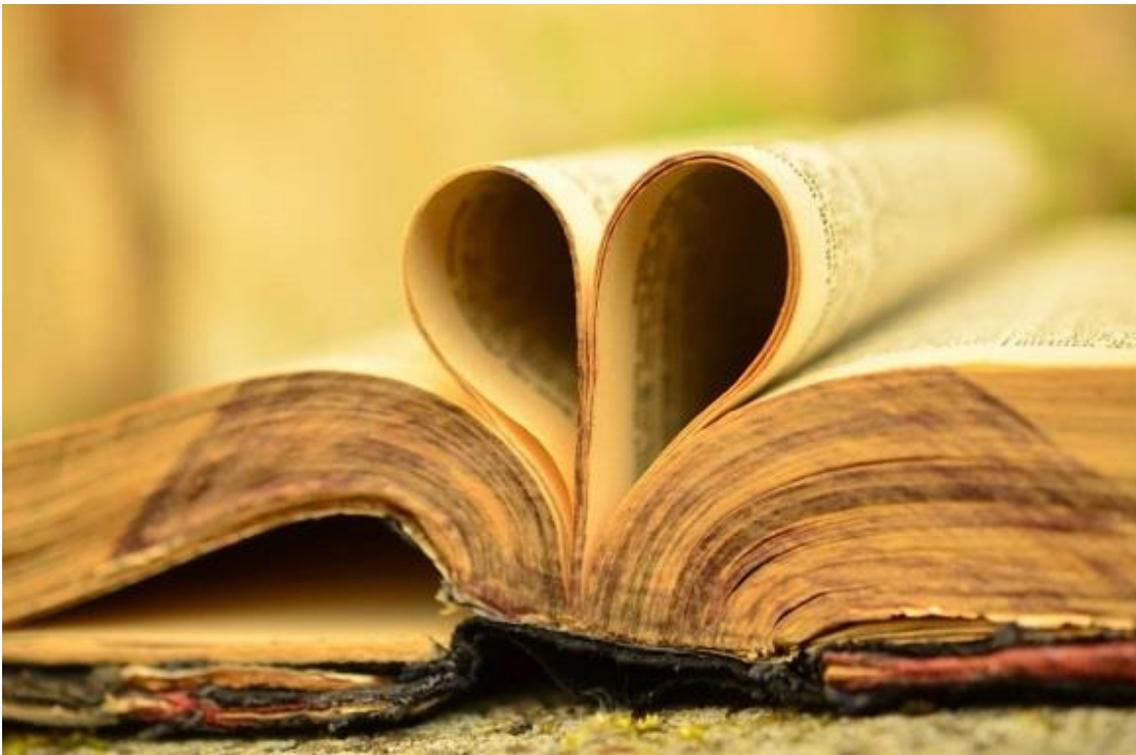
La distinción se otorga, en años

alternos, a una obra de creación literaria en idioma español en cualquiera de sus géneros (Premio Real Academia Española de creación literaria) y a una obra de investigación filológica general o hispánica (Premio Real Academia Española de investigación filológica).

Las candidaturas a los premios se presentan por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de sus academias correspondientes que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), así como por cualquiera de los ganadores de las convocatorias anteriores, departamentos o facultades universitarias o institutos de investigación literaria, lingüística y filológica del ámbito hispánico.

[Más información](#) sobre los Premios Real Academia Española, reglamento y todos los premiados desde 2004.

Trece palabras en otros idiomas que no tienen traducción



David Rubio, en *Público* — «Pese a la riqueza del castellano —suma unas 100.000 palabras, aunque solo usemos unas 3000 rutinariamente—, **nuestro idioma se queda corto en la expresión de determinados conceptos e ideas** que otros idiomas ilustran a la perfección.

Porque, ¿qué palabra puede significar el reflejo de la luna sobre el agua o **el presentimiento del amor que antecede al flechazo**? A continuación, seleccionamos trece palabras en otros idiomas que no tienen traducción para que puedas nombrar como se merece la próxima luna llena sobre el mar.

Koi no yokan

Japonés. Te presentan a una persona y algo sucede en tu interior, algo se mueve dentro de ti. No es todavía un flechazo, no es aún esa conmoción emocional que anuncia el enamoramiento. **Es más un presentimiento de que te vas a enamorar de**

esa persona. Puede ser su olor, su mirada, o los gestos de sus manos que nos anuncian que algo grande está a punto de ocurrir. Es el *koi no yokan*, la premonición del amor.

Viraha

Hindi. El amor tiene muchas facetas y no hay palabras suficientes en los idiomas del mundo para definir las todas, pero el hindi nos ofrece un término que ilustra a la perfección un sentimiento vinculado al amor. Se trata de *viraha*, la constatación del amor tras la partida del ser querido, esa sensación que nos queda cuando despedimos por primera (o última) vez a nuestro ser querido en la vía del tren, **ese momento en el que lo amamos más que nunca, justo cuando se nos va.**

Pódvig

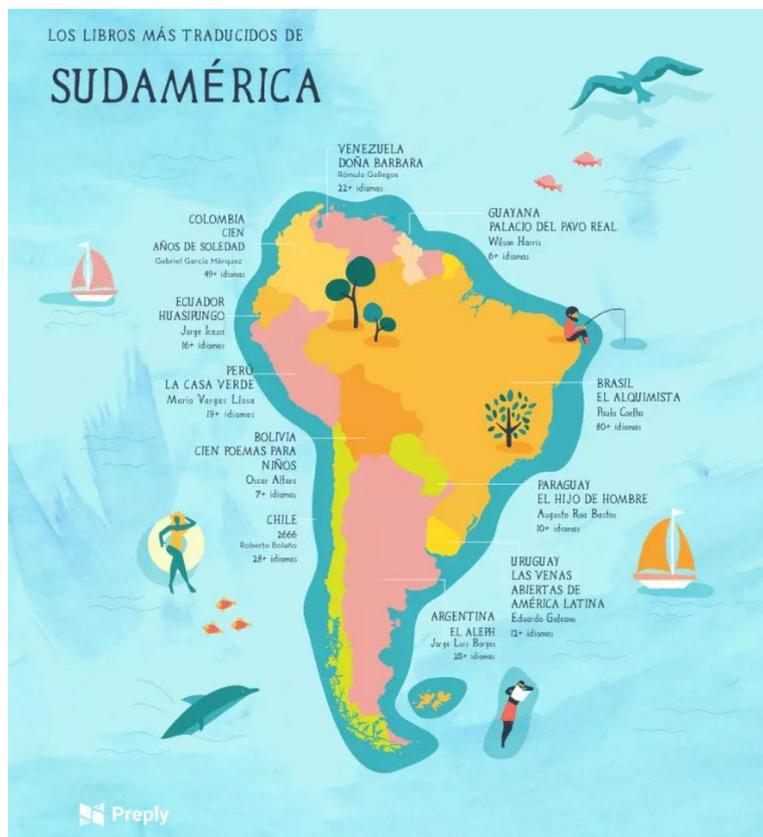
Ruso. Vladimir Nabokov tituló así una de sus obras, traducida en castellano como *Gloria*. Pero no es exactamente la gloria la que define este término: «el logro de la plenitud es la meta primordial de su destino (...). Pero tal plenitud se halla invariablemente impregnada de punzante añoranza». **Pódvig sería así una suerte de acto intrépido y heroico completado en circunstancias adversas,** pero también explicaría la compleja sensación que sigue a la consecución de un sueño. Algo así como «cuidado con lo que sueñas, porque tal vez se cumpla».

Mangata

Sueco. El camino o la senda que deja el reflejo de la luna sobre el agua, **puro lirismo a la sueca [...]**».

[Seguir leyendo el artículo en Público.](#)

Estos son los libros traducidos a más idiomas de cada país



La Voz — «Cada 30 de septiembre se celebra el Día internacional de la Traducción. Preply, plataforma educativa de idiomas, armó [un mapa mundial donde se pueden visualizar cuáles fueron los libros traducidos a más idiomas de cada país](#). En términos generales, en los países europeos la literatura infantil es la que representa a muchos de los países mientras que en el continente africano el género autobiográfico es el que consigue generar más interés internacional.

En el caso de la Argentina, la obra literaria más traducida fue *El Aleph* (1949), de Jorge Luis Borges. El famoso libro de cuentos fue traducido a más de 25 idiomas.

En Estados Unidos el más traducido (a más de 112 idiomas) fue *El camino de la felicidad*, de Ronald Hubbard. De Canadá, la obra que se lleva la palma de traducciones es *Anne la de Tejados Verdes*, de la autora Lucy Maud Montgomery. Recientemente, Netflix hizo una serie basada en la saga que tuvo muy buena recepción.

Para Inglaterra, la obra más traducida es *Alicia en el país de las maravillas*, que pasó a más de 125 idiomas. Por otro lado, *Don Quijote de la Mancha* es el libro español que apareció en más lenguas: superó las 140 traducciones.

La investigación refleja los resultados de 195 países. Está basada en la información de la World Cat Library. Preply omitió textos religiosos de dudosa autoría y países donde no se halló una obra traducida a más de 5 idiomas [...].»

[Seguir leyendo el artículo en *La Voz*](#), con el *top ten* de los libros más traducidos.





Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600